

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт удмуртской филологии финно-
угроведения и журналистики

УМНИКАМ *ВИЗЬПОГЪЁСЛЫ

Учебно-методическое пособие
для учителей и учащихся старших классов
общеобразовательных учреждений



Ижевск
2024

ISBN 978-5-4312-1201-7

© Авторы, 2024
© ФГБОУ ВО «Удмуртский
государственный университет», 2024

УДК 372.8:811.511.131(075.8)

ББК 74.268.18-664.1я73+74.268.39(=664.1)я73

У542

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Ред. коллегия: М.А. Самарова, канд. филол. наук, ФГБОУ ВО «УдГУ» (отв. редактор), Г.Н. Шушакова, канд. филол. наук, ФГБОУ ВО «УдГУ».

Рецензенты: канд. филол. наук, науч. сотрудник отд. филол. исследований УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН **О.В. Титова**,

канд. филол. наук, доцент, зав. каф. лингвистической типологии и лингводидактики ИУФФУиЖ ФГБОУ ВО «УдГУ» **Н.Н. Тимерханова**.

У542 Умникам*визьпогъёслы : учеб.-метод. пособие для учителей и учащихся ст. кл. общеобразоват. учреждений / отв. ред. М.А. Самарова. – Ижевск : Удмуртский университет, 2024. – Электрон. (символьное) изд. (2 Мб). – 110 с.

В учебно-методическом пособии «Умникам*Визьпогъёслы» представлены материалы, которые помогут учителям при подготовке учеников к научно-исследовательским работам, к олимпиадам по удмуртскому языку и литературе различного уровня. В данном издании изложены материалы онлайн-школы «Бадзым дуннее анай кылын» ('В глобальный мир с родным языком') для обучающихся 7–11 классов национальных школ.

Пособие предназначено для учителей, преподающих краеведение / историю, обществознание и удмуртский язык, учащихся 8–10 классов общеобразовательных школ.

Данное пособие задумано как серийное издание для учителей, содержание которого будет направлено на освещение филологических проблем региона.

Минимальные системные требования:

Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; WindowsXP/7/8 и выше; разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf

ISBN 978-5-4312-1201-7

© Авторы, 2024

© ФГБОУ ВО «Удмуртский

государственный университет», 2024

Подписано к использованию 06.11.2024

Объем электронного издания 2 Мб

Издательский центр «Удмуртский университет»

426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б, каб. 021

Тел. : +7(3412)916-364 E-mail: editorial@udsu.ru

ОГЛАВЛЕНИЕ

<u>Азыкыл</u>	5
<u>Предисловие</u>	7
Тодослыко ужъёс	
<u>Карпова Л. Л., Самарова М. А. Кельтэм пыты...</u> (Тодмо тодосчиез буре вайыса)	9
<u>Ивицина Л. М., Самарова М. А. Удмурт гождяськетлэн</u> <u>кылдэмез</u>	17
<u>Арекеева С. Т. «Улэм потэ» романлэн чеберлыко</u> <u>дуннеез сярись</u>	26
<u>Ефремов Д. А. Удмурт ивор вӧлмытон ёзьёслэн</u> <u>интернет вакытэ азинскемзы</u>	36
<u>Кириллова Л. Е., Самарова М. А. Ниманлэн</u> <u>азинскемез</u>	43
<u>Стрелкова О. Б. Этнолингвистика – нылпиослы</u>	54
<u>Ѓыжы-выжы кӧсыпез возыматӧсь кылъёс</u>	55
<u>Бӧёлӧз возыматон</u>	57
<u>Арня. Нунал. Дырпус (Календарь)</u>	59
<u>Адямилэн улон циклӧз</u>	60
<u>Стрелкова О. Б. Текстӧсын ужан</u>	63
<u>Шкляев А. Г. Шаржӧс, эпиграммаос, пыӋкылонӧс-</u> <u>пародиос но куктӧаськонӧс – критикалэн жанръёсыз</u> ...	68
Кытысь потӧллям кылъёс?	
<u>Самарова М. А.</u>	
<u>Беренӧс</u>	75
<u>Буркарик</u>	78
<u>Луонолык</u>	79
<u>Максимов С. А.</u>	
<u>Коньы но белка кылъёслэн кылдэмзы сярись</u>	82
<u>Коньы</u>	82

<u>Белка</u>	85
Малпаськы ачид	
<u>Тестьёс</u>	89
<u>Мадиськонъёс</u>	92
<u>Нимъёсын ребусъёс</u>	95
<u>Аспöртэмлыко текстъёс</u>	98
<u>Валэктонъёс</u>	100
Ватсэтьёс. Приложения	
Туспуктэмъёс	102
<u>Валей Кельмакович Кельмаков</u>	102
<u>Нырысетй но Кыкетй Камчатской экспедициослэн</u> <u>маршрутъёссы</u>	103
<u>Даниель Готлиб Мессершмидт</u>	104
<u>Фердинанд Иоганн фон Страленберг</u>	105
<u>Герхард Фридрих Миллер</u>	106
<u>Йоганн Эберхард Фишер</u>	107
<u>Петер Симон Паллас</u>	108
<u>Сведения об авторах</u>	109

АЗЫКЫЛ

Удмурт кыл, мукет кылтёс сямен ик, дыр ортчемъя азинске, воштйське. Мар ке но кылын вылез потэ, мар ке но ыше. Но ёемысь котькуд нунал улонын удмурт кылын вераськыса ум но шодйське со воштйськонтьёсты. Огшоры кылтёслэн, верантьёслэн кылдон но азинскон сюрессы тунсыко луэ. Вераськонын гинэ удмурт кылэз кутыса ум но малпаськиське со сярись.

Книгаын дэмлам материалэз асьтэ мылкыддыя учкыны луэ. Книгаысь шедьтыны быгатоды анай кыл но литература сярись тунсыко тодэтьёс. Тодматскоды удмурт гождяськетлэн кылдэменыз, удмурт нимъёсын, удмурт тодосчиосын, удмурт кыллэн вотэсбамын азинскемез сярись лыдзыны быгатоды. Озы ик дэмламын пöртэм загадкаос, ребусъёс но малпаськытйсь юантьёс.

Книгамы озы ик дышетйсьёслы нылпиосты исследовательской ужёс гождяны дышетоннын но олимпиадалы дасяськонын юрттэт луоз. Учебно-методической пособиын «Баджым дуннее анай кылын» он-лайн школаын 7–11 классъёсын дышеткись пиналтёслы сётэм материалъёс люкамын.

«Умникам * Визьпогъёслы» юрттэт серийной лэсьтыны чакламын. Нырысетйез учебно-методической юрттэт «Интеллектуальное многоборье им. Ю. С. Перовощикова (экономика, обществознание, удмуртская филология)» нимо Межрегиональной конкурсын кутйськем юантьёсын но валэктонтьёсын потйз. Конкурсыз радъясьёс вал Удмурт кун университетсы Удмурт кылосбурья, финно-угроведения но

журналистика институт но Экономика но кивалтонъя институт.

Пособие дасямын шаертонэз, удмурт кылэз но литератураез нуись дышетісьёслы, удмурт кылын литератураен но шаертонэн тунсыкъяськись пинальёслы. Таиз методической изданимы чаклам сериысь кыкетіез луэ. Пособиез серия лэсьтон сярысь малпанэз жутіз быдэс дуннеын тодмо луись тодосчи В. К. Кельмаков, кудіз улонысь кошкиз толсуре 2023-ті арын.

Электронной издание гиперссылкаосын лэсьтэмын, кулэ луись баме капчиен выжныны быгатон понна. Ватсэт люкетын удмурт кылэз эскеронын кутскон сётісьёслэсь суредам тусьёссэс (туспуктэмьёс басьтэмын вотэсбамысь, Википедия бамысь). Озы ик, ссылкаосъя выжыса, Ватсэтысь статьялэн авторёссы сярысь пичияк тодэт басьтыны луоз.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Удмуртский язык, как родной язык, нам кажется, настолько привычным, что мы не задумываемся о его происхождении и не обращаем внимания на изменения, которые происходят в нем. Иногда обыденные, на первый взгляд, слова, выражения и фразы часто скрывают увлекательные загадки, которые интересно раскрывать. Представленные в книге материалы можно изучать в любой последовательности, исключительно исходя из ваших собственных интересов. На страницах данного пособия вы найдете любопытные материалы о родном языке и яркие сведения о родной литературе, занимательные игры со словами, забавные вопросы и многое другое.

Учебно-методическое пособие «Умникам * Визьпогыёслы» содержит материал, который поможет учителям при подготовке учеников к научно-исследовательским работам, к олимпиадам по удмуртскому языку и литературе различного уровня. В данном издании изложены материалы онлайн-школы «Бадӟым дуннее анай кылын» ('В глобальный мир с родным языком') для обучающихся 7–11 классов национальных школ.

Пособие задумано как серийное издание для учителей и учеников 7–11 классов. В первом издании был представлен перечень вопросов и заданий, использованных в ежегодном Межрегиональном конкурсе «Интеллектуальное многоборье им. Ю. С. Перовщикова (экономика, обществознание, удмуртская филология)», организаторами которого были Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики и Институт экономики и управления. Кроме того, в пособии

содержались некоторые теоретические материалы по экономике и удмуртской филологии.

Данное пособие предназначено для учителей, преподающих удмуртский язык и удмуртскую литературу, краеведение; учащихся 7–10 классов общеобразовательных школ, интересующихся своим родным языком и литературой, своей малой родиной. Настоящее методическое издание является второй публикацией из этой серии. Идея создания серийного методического пособия для школьников принадлежала известному ученому финно-угроведу, профессору В. К. Кельмакову, который ушел из жизни в декабре 2023 года.

Электронное издание снабжено ссылками, при помощи которых можно выйти сразу на интересующую статью. Кроме того, в Приложении имеются портреты исследователей удмуртского языка XVIII в. (портреты взяты из страниц свободной энциклопедии – Википедии). Также, переходя по ссылке, в Приложении можно найти краткие сведения об авторах статей.

М. А. Самарова

ТОДОСЛЫКО УЖЬЁС

Карпова Л.Л.
Самарова М. А.

КЕЛЬТЭМ ПЫТЫ...

(Тодмо тодосчиез буре вайыса)

2023-тй арын 28-тй толсуре шөдтэк шорысь улонысь кошкиз Валей Кельмакович Кельмаков¹, быдэс финн-угор дуннеын тодмо луись тодосчи, удмурт кыллэсь вераськетъёссэ, азиннскон сюрессэ, исторической фонетиказэ мукет кыльёсын чошатыса но вачепумит пуктыса эскерись кылчи. Тодосчиез буре вайыса, тодматэм потэ профессорлэн но кылосбур тодосъёсыя докторлэн улон сюресэныз но куд-ог ужъёсыныз. Сборнике пырыськем авторъёслэн В. К. Кельмаков дышетйсьсы вал. Солэн чөктэмезъя ик та книгамы но сериен потоз.

Вордйськиз В. К. Кельмаков 1942-тй арын Бигер шаерысь (азыло Татарской АССР-ысь, али Татарстанысь) Кукмор ёросысь Тыло (Верхняя Юмья) гуртын. Быдзым Атыкай ож вакыт но ож бере секытэсь арьёс котькуд адымилэн улон сюресаз пус кельтйзы луоз. Удмурт пияшлэн йыг-йыг но жот-жот луон сямыз та вакытэ юнмаз но кыдаз. Покчи классёсын со вордйськем гуртаз дышетскиз, берло Ошторма-Юмья шоръёзо школае ветлйз. Кыльёсын тунсыкъяськонэз школаын ик шөдйськиз ни.

¹ В. К. Кельмаковлэн туспуктэмез Ватсэтын яке Приложенинын (ссылкая выжыны луэ).

Угось со удмурт, мари, бигер но жүч пинальёсын чош одйг школаын, одйг классын дышетскиз. Пöртэм кыльёсын вераськись пинальёсын эшласькон вуоно тодосчилэн-кылчилэн сюлэмаз тылгизы куштйз. Арам тылгизы 1959-тй арын вуттйз сое Удмурт кун пединститутлэн историко-филологической факультетаз, кытын солэн кыльёсын тунсыкъяськон мылкыдыз эшшо но зол пуромиз. Удмурт пединститутэз йылпумъяса, егит но чупрес Валея дышетсконзэ азыланьтыны дыртйз Муско каре СССР-ысь Наукасья Академилэн Кылтодонъя институтэзлэн аспирантураз. Аспирантураын дышетскыкуз, со кылтодос удысысь тодон-валаньёссэ трослы муромытйз. Татысен ик егит тодосчи немец кылзэ волятйз но венгер кылзэ дышетыны кутскиз. 1970-тй арын егит тодосчи аслэсьтыз «Удмурт кыллэн кукмор вераськетэз» диссертацизэ утиз. Та уж удмурт кылтодонэз теория ласянь но, практика ласянь трослы узырмытйз. Кукмор котырысь вераськон сямьёсты эскерон бордын ужомез В. К. Кельмаковлы туж пайдаё луиз азыланяз ужан öрйёссэ радъяны.

Шаерзэ но анай кылзэ яратон Валея Кельмаковичез выльысь Удмуртие вуттйз. Мускоысь бертыса, егит пияш нырысь Удмурт научно-исследовательской институтын научной сотрудник луыса ужал. Нош 1971-тй арын Удмурт государственной педагогической институтэ (УГПИ-е) ужаны выже. Та вие филологической факультетлэн удмурт ёзэтаз ужась дышетйсьёс уногес школалы дышетскон книгаос но орфографической словарьёсты лэсьтон бордын ужазы, нош тодос удысын пичиесь статьяос гинэ потылйзы. Соин валче пединститутын теоретической кылтодон дисциплинаос но трос öй вал. Удмурт кун

пединститутэз Удмурт кун университет каремзы бере (1972-тй арын) пинал тодосчилы данак гинэ теоретической курсёслэсь пуштроссэс малпаськоно-радьяно, программаос лэсьтоно но студентёслы лекциос дасяно луиз. Удмурт кылтодонысь пöртэм удысьёс быдэсак «тöды вишты» луэменызы сэрен, Удмурт кун университетлэн дышетсконаз пыртэм теоретической курсёсты егит дышетйсьлы, мукет кыльёсын эскерем тодослыко статьяос но книгаос вылэ пыкиськыса, сэрттоно-пертчона луиз.

Университетын ужатозяз, В. Кельмаков трос пöртэм дышетскон дисциплинаосты лыдзйлиз: «Финн-угор кылтодонэ пыртон», «Удмурт но зуч кыльёсты вачепумит пуктыса эскерон», «Удмурт ономастика», «Удмурт кыллэсь историзэ дышетон», «Финн-угор кыльёсты ёшатыха эскерон», «Удмурт кыллэн дырсьюресэз», «Удмурт вераськетёсты эскерон» но мукет. Дышетскон программаос лэсьтэм сяна, со тросэзья та предметёсья дышетскон книгаос но дасяз. Валей Кельмаковичез лекция лыдзылыны öтйылиз кунгож сёры но. Кылсярысь, огвакытэ со ужал Венгриясь Сегед но Будапешт университетёсын. Нош 1992–1994-тй арёсы Финляндиясь, Хельсинки но Турку университетёсын со студентёсты но дышетйсьёсты удмурт кыллы мылыськыдысь дышетйз.

Ваньзэ дырыз дырья лэсьтыны тыршись но азыпалалы ужаны пöрмытйсь кылчилэн ужёсыз котьку но уно фактической материал вылэ пыкиськыса лэсьтэмын. Валтйсь тодослыко темаез удмурт вераськетёс но удмурт кылысь куараослэн дырсьюрессы вал. Кема арёс ёже

лудвыл (полевой) диалектологической практикае студентъёсын потаса, со котькуд вераськетлэсь аспöртэмлыксэ тодэ вал. Вераськетъёсты эскеронэн ик солэн докторской диссертациез но герзаськемын. 1993-тй арын Валей Кельмакович СССР-ысь Наукаосъя Академилэн Кылтодонъя институтаз (Москва) «Удмурт вераськетъёслэн фонетиказылэн кылдэмез но азинтйськемез» («Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов») нимо диссертационной ужзэ утиз но кылосбур тодосъёсыя доктор луиз.

1972-тй арысен берпуметй нуналояз Валей Кельмакович Кельмаков Удмурт кун университетын ужаз. Нырысь со удмурт но финн-угор кылтодонъя кафедраын тыршиз, 1983–1989-тй аръёсы Валей Кельмакович та кафедраен кивалтйз. 1995-тй арысен кутскыса, кызё аръёс ёже кивалтйз огъя но финн-угор кылтодонъя кафедраен. Визьмо кивалтйсь, азыпала учкыны быгатйсь адями котьку но удмурт кылосбурья факультетлэсь кунгож съöрысь но Россиысь вылй дышетсконниосын герзет тупатыны сюлмаськылйз. Солэн тыршемез улсын огъя но финн-угор кылтодонъя кафедраысь дышетйсьёс но дышеткисьёс асьсэлэсь тодон-валанъёссэс Финляндиысь Турку но Хельсинки университетъёсын, Венгрииысь Будапешт но Сегед вылй дышетсконниосын будэтйзы. Валей Кельмакович кафедраен кивалтон вакытэ ик Иштван Козмач (венгер лектор) но Сара Хяниккйянен (финн лектор) дышетйсьёслэн юрттэмзы улсын удмурт кылосбур факультетын 1995-тй арын финн но венгер кылъёсты дышетон ёзэт кылдытэмын вал. Озы удмурт пиналъёслы,

финн но венгер кылъёсты дышетыса, кунгож съёры потаны бадӟымесь луонлыкӥс устӥськызы.

Быдӟым тодосчилэн кыиызы 500 пала удмурт кылосбурлэн пӧртэм удысьёсызлы сйзем тодосужӥс быдэстӥмын. Со ас статьяосаз, тодослыко ужӥсаз удмурт вераськетӥсты, удмурт кыллӥсь дырсьюрессӥ, удмурт литературной кыллӥсь азинскемзӥ, гожъяськисьёслӥсь кылзӥс, вашкала кыл синпелетӥсты эскериз. Дышетон удысын солэн книгаосыз но статьяосыз туж азинлыко кутӥсько. Тросӥз книгаосыз Россиысь мукет финн-угор кылъёсты дышетӥсь университетӥсын но, кунгож съёрысь вылӥ дышетсконниосын но бадӟым юрттэт луо. Кылсярысь, Сыктывкар кун университетын, Перм кун гуманитарно-педагогической университетын удмурт но коми кылъя лыдӟиськись курсӥсын солэн книгаосыз вылӥ пыкиськыса лыдӟисько. 1994-тӥ арын Туркуын Сиркка Сааринен профессорен ӥош лӥсьтэм «Udmurtin murteet» («Удмурт вераськетӥс»), но 1999-тӥ арын Хельсинкиын Сара Хяньникяйненэн ӥош лӥсьтэм «Udmurtin kielioppia ja harjoituksia» («Удмурт кылрадъян но ужӥс») книгаосызъя Финляндиын, Венгриын, Германиын, Эстониын удмурт кылӥз дышето.

В. К. Кельмаков трос пӧртэм тодослыко симпозиумӥсь, конференциосы но Дуннеысь финно-угроведӥслэн калыккуспо конгрессӥсазы котьку ик мыло-кыдо пыриськылӥз. Огдыре ик со ачиз но наукаез усто радъясь луэ вал. Солэн ӥектӥмезъя 1986-тӥ арысен кык арлы огпол перм кылъёсты пӧртэм дышетон центрӥсын радъяське «Перм кылӥслӥсь вераськетӥссӥс но дырсьюрессӥс мукет кылӥсын кусыпъяськемзӥс чакласа

эскерон» калыккуспо симпозиум (XX-ез ортчоз туэ Ижкарын). Валей Кельмаковичлэн юрттэмез улсын «Пермистика» сериысь дасолэсь уно сборникъёс поттэмын ни. Озы ик со тыршемъя трос гинэ потйз ини "Удмурт вераськетъёс" ("Удмуртские диалекты") сериысь книгаос.

Профессор кивалтэм улсын удмурт кылтодоньн кылдйз научной школа, кудйзлэн валтйсь темаез «Удмурт кыл перм но финн-угор кыльёслэн сӧзнэтазы: чӧшатыса но ваче пумит пуктыса эскерон» луэ. Та научной школа пыр ортчизы тросэз егит тодосчиос. В. К. Кельмаковлэн кивалтэмез улсын гожъязы но утизы асьсэлэсь кандидат диссертациоссэс М. А. Самарова, Н. В. Кондратьева, Д. А. Ефремов, Л. Г. Пономарева, Н. М. Люкина, О. Б. Стрелкова, Л. М. Ившин, А. В. Егоров, О. В. Титова, Е. А. Сундукова, Л. В. Утева, С. Н. Широбокова; но докторской диссертацизэ быдэстйз Н. В. Кондратьева но Л. Л. Карпова. Туннэ та тодослыко школа пыр ортчем егитъёс Ижкарысь, Глазовысь, Пермысь, Кудымкарысь дышетсконниосын но тодослыко центрёсын ужало ни. Профессорлэн юрттэмез улсын быдэстйзы ужёссэс озы ик кунгож съӧрысь егит тодосчиос но: М. Гейслер (Германиысь), Фейеш Ласло и Ж. Шаланки (Венгриысь), Э.-Ю. Салминен (Финляндиысь).

Валей Кельмаковичлэн тодос удысын ужемез выль дунъямын. Удмурт кылтодонэз азинтэмез понна солы 1991-тй арын Удмурт АССР-ысь Тодосьёс удысын сйё-дано ужась, нош 1997-тй арын Россия Федерациысь Тодосьёс удысын сйё-дано ужась дано нимъёс сётэмын. 1998-тй арын Валей Кельмакович Удмурт Элькунысь Наукаосъя академилэн академикез луэ. Дано профессорлэн нимыз

пытэмын «Ведущие языковеды мира» энциклопедие (Москва, 2000). Озы ик со Кузубай Герд нимо йёскалык премилэн лауреатэз луэ.

Капчи мылдыдо пиосмурт трос пöртэм вашкала удмурт кырзанёсты но тодэм сяна, ачиз но туж чебер кырзалляз но пöртэм кырзан манерьёсты жöк сёрын пукисьёслэн тодазы вайытылйз. Сюлмысьтыз гажаса ик «Айкай» нимо эктонъя но калык кырзанъя удмурт кун театрлэн концертёсез ветлылйз. Валей Кельмаков та концертёсысь котьку бурдяськыса бертэ вал.

Ужын но, улонын но кысык сямыз та адымлы интыяз тэк пукуны чик но маза öз сётылы. Весь мар ке выльзэ утчалляз, вöаз ужась адымиоссэ ас малпанёсынынз ёырдатылйз, эсэпланёссы одно ик улонэ пычатыны тыршылйз. Ас аяз чурит куронёс пуктысь адыми со мукетёсызлэсь но озы ик куре вал кадъ. Тыршись дышетскисьёсы со лöпкытъялляз. Озы солэн тросэз дышетскисьёсы кандидатской но докторской диссертациос гожтйзы но утизы.

Суп-сап ужасьёсты тодосчи ноку но öз гажалля. Кыче ке ужпумез вылтйз-вылтйз учкыса но сумзэ гинэ басьтыса быдэстйсь ужасьёсты со чёмысь лапкытылйз, инбамысь муз вылэ но васькытылйз. Соин но, вылды, куд-ог тодосчиос вожпотыса но учкылйзы кадъ со шоры. Дышетскыны яратйсьтэм студентёс понна но со «нырысетйез тушмон» луылйз. Угось зэмлыкез гажась адыми вань студентёслэсь одйг кадъ дышетскыны тыршемзэс возмалляз. Озы дышетскыны яратйсьтэм студентёслэн но киязы книга вуылйз ик. Юнме уг верало,

дыр, калыкын «Дышетйсь дышетэ, нош тодон-валан люка мылпотон».

Ужась, тыршись дышетскись понна Валей Кельмакович туж жеч дышетйсь вал. Угось солэн малпаськытйсь юанъёсыз, ээпланъёсыз пиналзэ но, мӧйызэ но ужпумъёсты быдэстон понна амальёс шедьтыны бурдъялляз. Валей Кельмакович вал зэмос Тодосчи, быдзым Дышетйсь но оскымон Эш. Солэн гожтэм ужъёсыз финн-угор кылтодонэн тунсыкъясъкись тодосчиослы дунъянтэм луо.

Ившин Л. М.
Самарова М. А.

УДМУРТ ГОЖЬЯСЬКЕТЛЭН КЫЛДЭМЕЗ

Ку удмуртьёс лыдзиськыны но гожьяськыны кутскизы? Та юан удмурт гожьяськетлэн кылдэменыз юн герзаськемын. Котькуд калыклэсь дырсюрессэ, лулчеберетсэ но кылзэ эскеронын гожьям синпелетьёс (письменной памятникъёс) бадзым инты басьто. Удмуртьёс но удмурт кыл сярись тодэтъёс шедьтыны луоно ини XVIII даурысь возиськем синпелетьёсысь. Озыен, удмурт гожьяськетлэсь пöрмемзэ синпелетьёсы нырысетй гожтыса кельтэм кылъёсын герзаны луэ.

XVIII дауре быдэс дуннеын пöртэм тодос удысьёс азинскыны кутско. Та вакытэ Петр I эксэйлэн кивалтэмез улсын Росси кунын политика но экономика удысын трос воштйськонъёс ортчо. Кунлэн будйсь кулэясськонъёсыз Петр I эксэй но кивалтэт азе выль куронъёс пукто. Росси чукпал (восточной) кунгожъёсты валан, тупатон но юнматон понна, 1719-тй арын радъямын вал Нырысетйез Камчатской экспедиция. 1924-тй арын, Европаысь тодосъёся академиос выллем ик, Россиын но Наукасья Академия кылдытэмын вал. Петр I трос кунгожсьöр тодосчиосты та академие ужаны öтиз. Нырысетй экспедиция бере ик Россилэсь чукпал улосъёссэ эскерыны

тодосчиос Кыкетй Камчатской экспедиция радъязы ². Экспедиции пырьскемъёс будосъёс, пййшуръёс, инкуазь но улос сярись трос тодэтьёс бичало. Та вакытэ Росси кунын улйсь пöртэм калыкъёс сярись нырысетйосыз этнографической гожъямъёс пото. Тодосчиослэн син улазы озьы ик удмуртъёс но шедё. XVIII даурлэн кутсконаз удмурт кыльёс но этнографической но географической описаниосын валче исторической документъёсы пыро. Кунгож съорысь öтем тодосчиос люкам материалъёссэс гожъязы латин гожъянпусъёсын (букваосын). Озьы нырысетйосыз удмурт кыльёс синпелетъёсын латин букваосын гожтэмын вал. Ойдолэ тодматском тодосчиосын, кудъёсызлэн ужъёсазы удмурт кыльёс пыриллям.

Даниель Готтлиб Мессершмидт ³ (1685–1735) – немец тодосчи, ботаник. Эксейлэн куремезъя вуиз Россие. Эмъюм будосъёсты эскерись тодосчи шумпотыса вуиз Россие эмъюм турыньёс, кыль висёнъёс, география, калыкъёс сярись тодэтьёс бичаны. Д. Г. Мессершмидтлэн экспедициез бордысен кутске Росси инкуазь узырлыкез эскерон. Исследователь, 8 ар ёже Сибиретй ветлыса, уно пöртэм материал люказ. Озьы ик та тодосчилэн материалъёсысьтыз шедьтыны луэ ни удмурт калык сярись этнографической гожтэмъёс но удмурт кыльёсыз. 1726-тй арын тодосчи Юска, Балезина но Глазовка гуртъёсысь материал люкам [Ившин 2023: 17]. Д. Г. Мессершмидтлэн

² Экспедициослэсь маршрутёссэ луоз адзыны луоз карта вылысь. Ссылка выжны луоз Ватсэтэ пыртэм картае.

³ Д. Г. Мессершмидтлэн туспуктэмез Ватсэтын (выжоно ссылка).

латин-удмурт кыллюкамаз 344 удмурт кыл пыртэмын вал. Кигожтэм (рукописный) словарьын вал удмурт кыльёс, кудьёсыз гожтэмын вал латин графикаен: *Woitiack* (вотяк), *Uhd-murt* (удмурт), *Ssuytsch-murt* (зуч мурт), *Bygéer-murt* (бигер мурт), *Pôor-murt* (пор мурт), *Woorgoron-murt* (воргорон мурт), *Kyschna-murt* (кышно мурт). *Удмурт* кыллэн валэктонэз но сётэмын: *Uhd-murt* ‘утялтйсь кузё’, *удмурт* кыллэн уд- люкетэз *удыны* ‘утялтыны’ каронкыллэн выжыеныз герзэмын.

Д. Г. Мессершмидтлэсь материалёссэ нимысьтыз книгаен поттйз 2001-тй арын В. В. Напольских «Д. Г. Мессершмидтлэн удмурт ужьёсыз» («Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта») нимо ужаз.

[Филипп Иоганн фон Страленберг](#)⁴ (1676–1747) – швед тодосчи. 1707-тй арын Швеция но Россия кустын Полтава дорын ожмаськон дыръя пленэ сюрем швед армиясь капитан Ф. И. Стралленберг 13 ар чоже Сибириын улиз. Д. Г. Мессершмидтэн огвакытэ, 1715–1722-тй аръёсы Сибиретй ветлыса, материал люказ, географической картаос лэсьтйз. 1721–1722-тй аръёссы Мессершмидтлэн юрттйсез вал. Кыля материалёсыз поттэмын вал Стокгольмын 1730-тй арын «Das Nord und ostliche Theil von Europa und Asia» нимо ужын. Нош 1797-тй арын та уж зуч кылэ берыктэмын но «Историческое и географическое описание северной и восточной частей Европы и Азии» нимын поттэмын вал. Та ужаз Ф. И. Стралленберг финн-угор кыльёслэн чыжы-выжы луэмзы сярись но гожтэм.

⁴ Ф. И. Страленберглен туспуктэмез Ватсэтын (выжоно ссылкая).

Ф. И. Сталленберглэн ужаз пыремын латин графикаен гожтэм 29 удмурт кыл. Соос пöлын лыднимёс (1–10), инкуазь явленииосты но мугор люкетъёсты возматйсь куд-ог кылъёс: *Attik* ‘Eins’, *Kyk* ‘Zwei’, *Kyn* ‘Drey’, *Nell* ‘Vier’, *Witt* ‘Fünt’, *Katt* ‘Sechs’, *Zsesem* ‘Sieben’, *Ssemet* ‘Acht’ (Т. И. Тепляшина лэн малпамезья мари кыл луэ), *Alnmans* ‘Neun’, *Däss* ‘Zehen’; *Mador* ‘Gott’, *Girr* ‘Haupt’, *Girssu* ‘Haar’, *Sin* ~ *Schi* ‘Auge’, *Till* ‘Feuer’, *Woe* ‘Wasser’, *Ma* ‘Erde oder Land’, *Teel* ‘Wind’, *Soor* ‘Regen’, *Kill* ‘Zunge’, *Tous* ‘Bart’, *Ihm* ‘Mund’, *Birila* ‘Lippe’, *Pele* ‘Ohr’, *Sui* ‘Arm’, *Pinn* ‘Zahn’, *Kiöt* ‘Bauch’, *Thëi* ‘Hals’, *Plem* ‘Himmel’. Вань кылъёс немец кылэ берыктыса сётэмын.

Ф. И. Страленберглэсь материалъёссэ 1965-тй арын поттйз Т. И. Тепляшина аслаз «Памятники удмуртской письменности XVIII в.» нимо книгаяз.

Герхард Фридрих Миллер⁵ (1705–1783) – немец тодосчи. Тодосьёсья Академия кылдытэм бере, 1725-тй арын Г. Ф. Миллер вуз Россие. Нырысь Академической гимназиын дышетйсь луыса ужаз, со дышетйз латин кылэз, историез но географиез. Санкт-Петербургын потйсь газетлэн редакторез вал. Г. Ф. Миллер 1733-тй арын радъям Кыкетйяз Камчатской экспедицие пырыськиз. Дас ар ёже (1733–1743-тй аръёсы) академик тодматскиз Сибириын улйсь пичи калыкъёслэн улонэнызы-вылонэнызы но трос этнографической, археологической, исторической материалъёс люказ. Озыы ик солэн «*Vokabularium linguae wotjakitanae*» ужысьтыз 250 удмурт кыл шедьтыны луэ. Материалзэ Г. Миллер люкам Казань

⁵ Г. Ф. Миллерлэн туспуктэмез Ватсэтын (выжоно ссылая).

котырын улійсь удмуртъёслэсь. Солэн чакламезь, удмурт кыл люкиське кык вераськетлы – «вылй» но «улій». «Ључ история люкам ужъёс»-ы («Sammlung russischer Geschichte») пыртэм удмурт кыльёс сётэмын латин графикаен. Та ужез ик Г. Миллер 1791-тй арын ѓуч кылэ берыктыса поттэм. «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, а именно: черемисов, чувашей и вотяков» нимо ужаз удмурт кыльёс ѓуч гождянпусъёсын (кириллицаен) гождтэмын. Таблицаысь адѓыны луэ немец кылын гождтэм кыллюкамын нырысь сётэмын немец кыл, собере латин букваосын удмурт кыл, нош ѓуч кылын гождтэм ужын словниклэн нырысь гождтэмын ѓуч кыл, собере удмурт кыл кириллицаен гождтэмын.

«Sammlung russischer Geschichte» (1759)	«Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, а именно: черемисов, чувашей и вотяков» (1791)
Gott Inmar Wolken Pillem Wind Tillo Montag Dütsch-arnä-bere Ohr Piel Bank Dsjuss	Бог Инмаръ Облака Пиллем Ветер Тилло Понедельник Дючь-арне-бере Ухо Пиель Скамья, Лавка Дѓіусь

Кыллюкамын кыльёс радѓямын темаосѓ, но котькуд туркым нимысьтыз уг висѓяськы.

Ужысь шедьтыны луэ куд-ог туалы вакытэ ышем кыльёсты но: War «слуга», War-ksno «служанка». Собере *тямыс* лыднимлэн вашкала формаез пусъёмын: *kikjamas*,

kikjamas don, кудйз туалa коми кылын озьы ик *кӧкъямыс* луэ, нош удмурт кылын вылтусыз воштйськем: *kikjamas > kjas > тйамыс > тямыс*.

Г. Ф. Миллерлэсь материалъёссэ лыдзисьёс доры вуттйз Т. И. Тепляшина аслаз «Памятники удмуртской письменности XVIII в.» нимо ужаз, кудйз потйз 1965-тй арын.

[Йоганн Эберхард Фишер](#)⁶ (1697–1771) – историк но археолог, вордскемезъя немец луэ. 1730-тй арын вуэ Санкт-Петербурге но Академической гимназилэн ректорез луэ. 1739-тй арын, Г. Ф. Миллер академиклэн висыны кутскеменыз сэрен, Тодосьёсья академия Й. Э. Фишерез академиклы юрттйсе ыстэ. 1740-тй арын Сургутысен Й. Э. Фишер итйське Г. Миллер борды, кудйз материал люкан сярысь рос-прос инструкция дася. 9 ар чӧже Й. Э. Фишер вал экспедициын. Удмурт кылья тодосчилэн материалъёсыныз тодматйз Т. И. Тепляшина аслаз «Памятники удмуртской письменности XVIII в.» нимо 1965-тй арын потэм ужаз. Но Тамара Ивановналэн ужаз пырем Й. Э. Фишерлэн люкам материалысьтыз оглюкетэз гинэ: латин графикаен гоштэм 37 удмурт кыл, соос пӧлын 12 лыдним: *odik, kuk, kwin, nill, wit, kwat, sisim, kikjamas, ukmus, dos, ssu, surs*.

Й. Э. Фишерлэн удмурт кылья быдэс материалэныз тодматэ лыдзисьёсты венгер тодосчи Шандор Чуч «Об одном памятнике удмуртской письменности» нимо ужаз (1983). Янош Гуя «Вокубуляр Сибири (1747); Сравнительно-этимологическая часть» Германиын 1995-тй

⁶ Й. Э. Фишерлэн туспуктэмез Ватсэтын (выжоно ссылка)

арын потэм ужаз эскере Й. Фишерлэсь рукописьсэ. Рукописьын 128 удмурт кыл сётэмын шуыса пусье. Кыллюкамын нырысь сылэ латин кыл, со бере немец кыл. Тодосчиослэн малпамзыя, рукопись удмурт кылъя нырысетйез этимологической кыллюкам луэ. Кылсярысь, Й. Э. Фишер тазы радъям кылъёсты: NIX ‘снег’: фин. *lumi*, мар. *lum*, удм. *lümih*, кз. *ljüm*, кп. *lüm*, нен. *jumče* (Басът.: Кельмаков 2008: 25).

Петер Симон Паллас⁷ (1767–1810) – немец инкуазьтодосчи (естествоиспытатель). 1767-тй арын Екатерина II эксейлэн өтемежъя вуэ Санкт-Петербурге. 1768-тй арын тодосчилэн кивалтэмез улсын нош радъямын вал инкуазез эскеронъя экспедиция. Экспедиция кыстйськиз 6 ар – 1768-тй арысен 1774-тй арозь. Удмуртьёс сярысь тодэтъёс басьтыны луэ «Путешествия по разным провинциям Российской империи» (СПб, 1773–1788) нимо ужысьтыз. Экспедицилэсь маршрутсэ возматэм сяна, удмурт кышномуртлэн дйськутэз, удмурт корка пуш котыр рос-прос, суредаса выллем, сётэмын. Удмуртьёслэн вöсяськонъёссылы но саклык висъямын. Тодосчилэн ужаз калыкнимъёс (этнонимъёс) но пыртэмын: *таулу* – мордва, *пор* – мари, *бигер* – татар. *Кама* шурнимлэн пöрмемезлы саклык висъямын. «Камъ означает на вотяцкомъ языкѣ вообще великую рѣку» (Басът. Кельмаков 2008: 24). П. С. Палласлэн кыллюкамаз пырем 285 кыл. (*Прим. П. С. Палласлэн ужез потйз нырысетйез грамматика бере, соин ик та ужын кылъёс сётэмын ни вал кириллицаен*).

⁷ П. С. Палласлэн туспуктэмез Ватсэтын (выжоно ссылка).

Удмурт кылэз кирилицаен гоҗъянлэсь кутсконзэ сётйз нырысетйез удмурт нылчуръем кылбур, кудйз 1769-тй арын «Духовная церемония, производившаяся во время всевожденнейшего присутствия Ея Императорскаго Величества Великой государыни Премудрейшей Монархини Попечительнейшей матери Екатерины Второй в Казани...» книгаын печатламын вал. Кылбурез гоҗтэм Казанской новокрещенской школаын дышеткись. Кылбур ода жанрен гоҗтэмын но Екатерина II эксэйлэн Казане вуэмезлы сйземын.

Ма эзъ съоты выцякъ ишиз на тонъ милы
Лэстись ма ибыртам бадчимъ ми инмарлы
Солы тенидъ тау муми мнам верасько
Уно улны тенидъ инмар съот курысько.

Та кылбур нырысетйез кирилицаен гоҗтэм текст луэ.
Кыкетйез удмурт кылын кылбур гоҗтэмын вал 1781-тй арын но Казанской наместничествоез усьтонлы сйземын вал.

Укъ шеттыскы таче зець потонъ шумесь
Тасяно виль даурь шумъ потысесь
Кутъдырья ми уанъ даженихъ возматыськомъ
Инмаръ ужесь милямъ Эксей анайлысь
ужъяськомъ
Возматыслысь милемлы шонерь Тережъ
Алемъ воцакъ адамлысь ишандырьсь
Кудысь понна ми таче шумъ адзиса
Въ есяськом инмарлы
Со медъ та солысь али потысь ужесь юньматтыса
Ми понна сое возматось зецлы.

Та кык пичиесь кылбуръёс удмурт литературалэн кутсконэзлэн нырысетй вaмышъёсыз луo.

1775-тй арын потэ ни удмурт кыллэн грамматикаез «Сочиненія принадлежачія къ грамматикѣ вотскаго языка». Удмурт кылтодонлэн дырсюресаз та ужлэн, зэмзэ но, туж бадзым кулэлыкез луэ. Кириллицаен гожтэм нырысетй грамматика удмурт кыллэсь азинскон радзэ тупатйз. Грамматика потэм бере, азыло латинской букваосын гожтэм ужъёс лэсьтэмын вал кириллицаен, кылсярысь, Миллерлэн кыллюкамеz. Грамматикаын озыы ик со вакытлы тупась орфография тупатэмын вал. Кема дыр чoже удмурт гожъяськетлэсь кылдэмзэ но грамматикалэн потэменыз герзаллязы. Но грамматикаез гожтон понна одно ик луыны кулэ вал кыче ке но материал, кудйз былэ пыкиськыса кылрадъянэз (грамматикаез) гожтыны луэ.

Озыен, удмурт гожъяськет кылдйз латин графика былэ пыкиськыса, но 1775-тй арын «Сочиненія принадлежачія къ грамматикѣ вотскаго языка» потэм бере, выжиз кириллица былэ.

Уже кутэм литература:

Ившин Л. М. Лексика памятников удмуртской письменности XVIII века: монография / УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск, 20023. 216 с.

Кельмаков В. К. Очерки истории удмуртского литературного языка : Учеб. пособие / УдГУ. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2008. 420 с.

Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII в. / АН СССР. Ин-т языкознания. М. : Наука, 1965. Вып 1. 324 с.

«УЛЭМ ПОТЭ» РОМАНЛЭН ЧЕБЕРЛЫКО ДУННЕЕЗ СЯРЫСЬ

Лыдзись доры П. А. Блинов вуттйз «Улэм потэ» романэзлэсь нырысетй книгазэ гинэ. Усто гожъяськыны быгатйсь автор ачиз кемалась улэп өвёл ини, нош произведениез, аръёс ортчемъя, чик но уг вужмы. Одыг нуналлы гинэ «вордымтэ» сое писатель, кызы шуо, вань дауръёслы. Роман люконтэм герзаськемын ас вакытэныз: көня ке яркытэсь тодметъёс пыр адзыны луэ со дырлэсь тусбуйзэ, соин герзаськемын произведенилэн куд-ог ляб интыосыз но. Та книга паймымон но выль луэ 1940-тй аръёсысь лыдзисьёс понна. Автор суредатэ «пиньёссэ йыркурен сыскись но синъёсысьтыз тыл кисьтась» кулаклэсь образзэ, татын өвёл куанер крестьян-активист-коммунистлэн образзэ, суредатэ история но туж ик шудобуро уг йылпумъяськы.

Писатель возматэ егит муртлэсь пöртэм шуг-секутэсь пыр потыса юнмамзэ. Геройлэн курадземъёсыз туж оскымон сётэмын: одыг муртлэсь но сюлэмзэ бугыртытэк уг кельто соос. Та ик кыске, луоз, лыдзисез П. Блиновлэн геройёсыныз выльысь но выльысь пумиськыны, ёош куректыны но, шумпотыны но.

Кутском романлэн нимыз бордысен: огласянь со огшоры кадъ, нош макем мур пуштросэз! Улэм потэ... Вужмисьтэм кыльёс. Пöртэм вакытэ пöртэм валатонэн

чужьяськыны соос быгато. Нош кыче малпан П. Блинов пычатыны тыршем меда та кыльёсы? Кин но ма, кыче кужым люкетэ солэн героезлы улыны, шудо луыны?

Книгалэн нырысетй бамьёсаз ик автор суреда войнаен герзаськем шимес, кышкыт югдурез. Уйин вукоысь бертйсь Педорлэн көшкемамез но отысь ик потэ. Ваньмыз секыт мылкыд кылдытэ: «жокыт но шимес тэль», «тэльлэн шуш чашетэмез». Вылысьтыз вылаз ог-огзылы матын луись образьёсты кутыса, автор кужмоятэ со мылкыдэз: «Пуныослэн төлъя вуись куараоссы <...> Педорлэсь сюлэмзэ уката бугырто»; «Пересь интыяз ик му пыр вияз кадь»; «<...> мугорыз ик юзыр-кезьыр луэ солэн»; «Путон калэ вуэм сюлмыз мөляяз жугиськемен ымызлэсь усьтйськемзэ ик өз шёды Педор».

Отйяз вераськон мынэ тёдыослэн сьёсьяськемзы сярыйсь. Валамон, ас вакытэзлы тупатскыса, автор тушмоньёсты кион сюлмо, нош гордьёсты жеч ласянь гинэ возматэ. Но Педорлэн кыльёсыз пыр шёдыны луэ авторлэсь войнаез аджонтэм каремзэ: «Окыт луэ улон, нуные, пумен окыт луэ. Умой улонэз возмаса жадиськиз ини. Пичи дырысен пересьёслэсь кылылод вал, инмар уз чида калыклэн таё курадземезлы, сёровно улон воштйськыны кулэ шуыса вераськемзэс. Сое возмаса, мынам йырси но оген-оген усьылыса быре ни, улон нош, умоя өвөл, уката берлане мынэ. Быдэс музейем адыми вирын пужыятйськиз ни. Эх-эх-эх, так но адымилэн век куноын улэм мында сяна өвөл но, сое но солы пумозяз улыны уг сёто. Всякой войнаосын быдтыны туртто. Ма со улон луоз? Малы таё улон понна дунне вылэ вордскылыны кулэ!...» Та кыльёс вöсь луонэн тырмемын, соос али но вужмемын

өвөл! Геройлэн верамез романлэн нимыныз шонерак герзаськемын: адыми та дуннее улыны лыктэ, солэн **улэмез потэ**. Нош Демиез пумита сураськем-пожаськем дунне: отын вир кисьтйське («төдьыослэн» но, «гордъёслэн» но вирзы горд!), отын адымиос ог-огзэсты быдто.

П. Блиновлэн героез туж вазь пумиське курыт ыштонъёсын, секыт кайгуэн: анайзэ быдто, атайзэ ыштэ, Педорез – «зече», «нуные», «пие» кыльёсын шунтйсь пересез – виё. Сюлэм уката шымырске, Демилэсь кулэм анаеныз вераськемзэ лыдзыку: «Деми, пие, кынмод, нуные, зор улын эн улы! Кынмид ке, висыны кутскод но кулод. Собре мон кинэн-о улом на!» Таёе шунытэсь кыльёс Демилэн пеляз али но кылйсько. «Мон кулй ке, огназ кылемезлэсь кышка вал, табере ачиз быриз но кинэн медам улоз ини музъемын, кинэ медам вешалоз?»

Война бере улон сюрес Демиез беспризорникъёс пöлы вуттэ. Сьöсь, жоб дуннелэн катъёсызья (законъёсызья) улыны солы чидантэм секыт. Герой пумитъяськыны турттэ, но кужымез уг тырмы, озьы ке но, адымиликсэ пумозяз уг ышты. Олёшка Демиез «бер» яке «сйзыл вордскем немычпи» нима. Тунсыко деталь! Ляб, ненег, пöрмостэм шуэм ук со. Улонлэн самой секыт вакытьёсаз Демилэн тодаз нош но нош лыкто Олёшкалэн кыльёсыз: «Сйзыл вордскем немычпи дуннеын улыны уг вордскы». Берлогес, куке Сталин (!) нимо гуртын Деми сярысь жоб вераськонъёс вöлмо, со нош ик малпа: «Эх, нюня! Бер вордскем немычпи дунне вылын улыны уг вордскы... Öд быгаты улыны, сётскы...».

Романлэсь нимзэ тодэ ке ваёно, Деми ялан возматэмын улон но кулон вискин. «Ма, ма пайдаез таёе

улэмлэн? Оло нош, зэм ик-а быдэс даурзэ тазы ортчытыны вордскемын со та югыт дунне вылэ?.. Уз луы-а умойгес , Вятка шуре тэтчыса. Ведь все равно кукле но кулоно», – тазы малпа со, ассэ быдтыны мыныкуз.

Деми – улон понна геройлыко нюръяськись адями өвёл (оло, соин ик со сюлме биниське, нош литература та вакытэ шуг-секытьёсты геройлыко амалэн vormисьёсты тросгес возматэ). Демиез улон ас өртйз нуэ. Пичи дырысеныз чылкак огназ кылем муртлэсь кийсьтыз ялан вольтчись улон борды ляб кужымен кутскыны турттэмзэ, – тйни мае возматэ автор. Геройлы секыт минутёсаз юртто Педор, Катя, Вятка шур дурысь пересь чорыгась, Пашка, Ондрюшка... Макем дуно шуге-леке шедем муртлы мычем ки! Котькинлы но дырыз дыръя юрттйсь мед сюрроз, котькуд адями кинлы ке но кулэ мед луоз – тйни ма сярись но малпаськытэ писатель.

Тунсыко луэ Демилэсь Пашкаен пумиськемзэ возматйсь эпизод но. Трос малпанъёс вордско, сое лыдзыку. Тани, кылсярысь, Демиез бандае нырысьсэ кыске Пашка, нош берло со ик уте, юрттэ. Уг луы-а улонын но озы: кин быдтэ, со ик юрттэ; кин юрттэ, со ик быдтэ? Собрее татысь ик адзиськом, макем шуг кыч луэм адями жечлы оскыны. Мар вань талэсь кышкытэз? Юрттыны мылкыд карись муртэ Деми öжыт гинэ уг сöсырты. Тйни кызы но улонын уг луы. Пашкаен пумиськон бордысен кутске Демилэн вильмонэз. Символичной пуштросьем луэ гензем мында «изъверъёсын» жустариоссэ сутон. Вуженыз люкиськон со. «Дас кык пудъем изэз пельпум вылысьтыз куштэм кадь капчи» луэ Демилы, сыче ик мылкыд автор пычатэ лыдзисьлы но.

Азыланаз Любаен пумиськон, колхозникъёс пöлын ужан, соослэн оскемзы улзыто егит пилэсь сюлэмзэ, улонлэн сяськаез со азын нырысьсэ усьтйське. Чеберез но умоез доры кыстйськись адыми вунэтэ вань уродзэ вужзэ, кырсьсэ. Нош улон героймылэн йыраз выльысь нушыен шукке: ортчем сюрес понна кыл кутано. Любалэсь но колхозникъёслэсь дорысьтыз палэнскемзэс шöдыса, Деми малпа: «Кинлы мон кулэ? Кин тон понна дурбасьтоз секыт минутъёсы? Ма понна тон музъемез лёгаськод на, нэнэедлэсь, дядяедлэсь огнад кылыса?»

Автор, огласянь, ялан оскытыны турттэ, адыми ас улонзэ ачиз лэсьтыны кулэ шуыса. Нош, мукет ласянь, мерлык (общество) ас сяменыз радъя, тупатэ геройлэсь сюрессэ. Жечезлы но уродэзлы огкадь жог оскисен возматэмын П. Блиновлэн произведенияз калык, соин ик со Демилэсь улонзэ тарканы но быгатэ. Озыен мерлык но адыми ог-огзы азын огкадь кыл кутыны кулэ.

Кызы дунъяно Демилэсь Беломорканалэз лэсьтонын жеч пала воштйськемзэ но отысь орденэн бертэмзэ? Валамон ини, автор татын тыршем огъя ужез данъяны. Солы паймонэз чик но öвöл: коллективлэн кужыме, солэн адымиез жеч сям карыны быгатэме, сярись гожтэмын уно произведениос. Со дыре ик тодмо, Беломорканал лысьöм вылын лэсьтйськиз шуыса. Та «бадзым стройкаын», чидантэм секыт ужын, сютэм улыса, умой муртъёс но адыми туссэс ыштылйзы. Берло дыре печатлам ужъёсы асьмеос тодйськом ни, кызы «Гепеуысь начальникёс» эрказьяськизы, сьöсьяськизы татын.

П. Блинов пыр-поч уг мады Демилэн Беломорканалын ужамез, «коллективын будэмез» сярись.

Со сярэсь ачиз герой гинэ вакчияк вера. Юнме шорысь-а меда? Оло, авторлы юрттэм лул шөдонлыкез (интуициез)?

А.Н. Клабуковез но та югдур паймытэм. 1957-тй арын гожтэм статьяяз со пусье: «Демилэн улонысьтыз туж кулэ аръёсыз (Беломорканалын ужабез – С. А.) возматйтэк кельтэмын, асьмеос тодытэк кылыськом – кызы мынйз солэн воштйськонэз, кызы вор но беспризорник орден басьтон кемозь будйз?»

Нош та стройкаысь «быдэс дуннелы синмаськымон данлыко уж понна» басьтэм орденъёсын бертйсьёсыз зэмзэ но выййллям; та луэ вакытэз оскымон карись одйгез паймымон тодмет!

Тунсыкоез со бордын: коллективлэн vormись, огазеясь кужымез но, ужлэн адымиез чебер каремез но произведенилы шорсюлэм карыса өвөл сётэмын. П. Блиновез Демилэн колхозын тыршемез но уг сюлмаськыты. Тае возматйсь эпизодъёс но сценаос произведениын чылкак өвөл. Со понна геройлэн «сюлэм улонэз» туж паськыт усьтэмын. Демилэсь но Любалэсь ог-огзэсты яратэмзэс, ог-огзы доры кыстйськемзэс автор усто суред: тумошо, дыго-мого вераськемзы пыр, пумтэм трос верась синъёссы пыр но мукет.

Асьмеос адйиськомы, Омельлы тужгес но яра Демилэн «инженер» луэмез, Люба понна «главноез, сюлмыз зарни, кыллыкез зарни, шулдыр, сзэь, визьмо, лякыт». Уть ай, кыче пöртэм адымилэн дунлыкез шоры учкон – тйни ма сярэсь малпаськытэ автор.

Нош малы Демилэн но Любалэн кусыпъёссы берло сöрисько? Оло, пöртэм улон опытэн, пöртэм культураен адымиослы ог-огзэс валаны секыт? Соин ик кулэ меда, куд-

ог критикъёс сямен, Любаез «мещанкаен» лыдъяны? Тунсыко соиз: Ельцов но, Горбушин но – кыксы ик Любаез «мещанка» шуо. Одйгез соос пӧлысь та образзз чем пумиськылйсьёс пӧлы пыртэ: «Ичи-а асьме кунын сыӵе Любаос, кудъёсыз адымиез чебер вераськемезъя но дйсьскемезъя гинэ дунъяло» (Горбушин). Нош мукетыз гожтэ: «Любалэсь образзэ типичноен лыдъяны ноказыы но уг луы, институтъёс мещанкаосты уг дасяло» (Ельцов). Нош лыдзись азе эшшо одйг юан пуксьыны быгатэ на: Деми инженер шуыса кыл ке ӧй вӧлскысал, зэм ик-а меда Люба солы синмаськысал? Ӧйтӧд...

«Улэм потэ» романын тужгес но усто суредамын Омельлэн образз. Кыӵе адыми со пересь Омель? Солэсь сямъёссэ критикъёс ас вакытаз кулаклы тупамонэсь шуыны турттйзы, кылсярысь, Ельцов гожтэ: «Солэн (Омельлэн – С. А.) кыӵе ке но кулацкой мылкыдыз – ас аяз пуктэм цельзэ быдэстон понна, солы котькыӵе амалъёс умоесь». Та верамен соглаш луом-а? Ӧвӧл ни шат Омель кадъ адымиос? Оло, со огшоры одйг нылыз понна мултэс сюлмаськись атай? «Ас кыныз» нылызлы шуд лэсьтись мурт? Солы йыркуръяськоно но, синмаськоно но, со ик жаль но потэ, со ик мудрон. Та герой романын ассэ туж пӧртэм сямен шарая. Синмаськымонлэсь но синмаськымон пӧрмемын произведенилэн со люкетэз, кытын возматйсько Омельлэн Демиен герзаськем кык пӧртэм мылкыдъёсыз. Кык суредъёсты артэ интыя но ваче пумит пуктэ автор. Нырысь Омель – шудбурен пальккаськись, небыт адыми. Нош отын ик – чурит, вожпотонэн пачылмем мурт. Маз зэм ик-а одйг адыми сояз но таяз учыре возматэмын? Быгатэ-а улэп лул озыы вошъяськыны? Кыӵе

солэн зэмос ымнырыз? Тйни кытын тужгес но кужмо шөдйське писательлэн устолыкез, оскымон характер кылдытыны быгатэмез.

Произведениын туж аспөртэмлыко суредамын Демилэн пиеныз кусыпъёсыз. Нырысьсэ пумиськыса, соос ог-огзэс соку ик валало! Пичи сюлэмлэн баджым шөдонлыкез но зол яратыны быгатэмез – тйни ма паймытэ. Дядяйзэ нуыны турттыкузы, «сюлмыз пурымон бөрдйсь Геня» пыр асьмеос аджиськом солэсь дуно муртэзлы оскемзэ но, пичи сюлмызлэсь куректэмзэ но.

Пусйыны кулэ, сюжет азинскемъя будэ валтйсь геройлэн аслыз ачиз осконэз. Зэм, Демилы уг тырмы Любалэн, Омельлэн, мукетъёсылэн но гажамзы, но со ассэ ачиз тырмыт уг яраты на. Ассэ шедьтыны Деми малпа армиын, соин, дыр, лыдзисылэн туж тодматскемез потйз книгалэн кыкетй люкетэныз. Одйг книгаез но такем шуныт өз пумиталэ, дыр, лыдзисъёс, одйг книгаез но такем өз куре, дыр, азыланьтыны. Маин со герзаськемын? Яратоно героенызы люкиськыны өз чыдэ-а? Яке шөдйзы-а, та образ-характер йылпумъямтэ шуыса?

Геройлэн выльмонэз, будэмез книгаын мур-мур суредамтэ, оло, со шугъяськытйз критикъёсты но, лыдзисъёсты но. Аркаш Багай гожтэ: «...кызы со вошъяз улонэз, кызы со ачиз но воштйськиз – сое татысь трос ум шедьтэ». Ельцов пусъе: «...будэмез одйг но уг шөдскы. ... Нырысьсэ колхозэ вуыса, со букварез лыдзыны дышиз вал ини. Ортчиз 5-6 ар. Деми, Беломорканалысь бертыса, нош ик «лыдзыны кутскисьёслы книгаез» котырын выре на. Вот тйледлы Демилэн будэмез!» Но, нырысь ик, кызы асьмеос валатскиськом, Беломорканалын зэмзэ но лыдзиськыны өз

дышетэ. Собере, автор трогес саклык висъя улонлэн нюко-гопо сюресъестйз Демилэн курадзйса мынэмезлы. Нош, мукет ласянь, ёжыт-а со, Демилэн юрзым дуннее шедылэмез бере, жеч ужаны дышемез, адымиослы оскыны быгатэмез, лякыт сямо но яратйсь сюлэмо луэмез?..

«Улэм потэ» романысь самой тунсыко но малпаськытйсь интыоссэ пусйыса, чаклано тазэ но: кызы меда азинскысал героймылэн улонэз, сое «инженер» ке ой шуысалзы. Валамон, та амал авторлэсь усто сюжет лэсьтыны быгатэмзэ шарая. Со сяна, усьтэ улонлэсь берыкъяськемзэ: туннэ тон солэн пыдсаз, мукет дыръя, Омельлэн верамезъя, «улонлэн председателез».

Производенилэн жанрез сярысь ке верано, огдышемъя «Улэм потэ»-ез романжес пöлы пыртйськом. Словарья ке учконо, роман – со эпической произведение, кудаз автор баджым саклык висъя одйг яке кöня ке муртьёслэн улэм-вылэмзылы, геройёслэн кыче ке но дыр куспын воштйськемзылы но будэмзылы. Романысь геройлэн улонэз но кыче ке исторической, общественной югдуржес куспазы герзаськемын ке но луо, котькудйз соос пöлысь нимазы эскерисько, котькудйз – нимысьтыз дунне. Со дыре ик, геройлэн улонэз вакытлэн символэзлы пöрме, солэсь кыче ке но тодметжесэ басьтэ-огъя. Улонысь шуг-секытьёсын нюръяськыса, пöртэм кужымжёсын ваче вуыса – конфликтэ пырыса, геройлэн характерез юнма яке тйяське. Кызы пусье тодосчи Михаил Бахтин, романлэн одйгез валтйсь темаез – адымилэн аслаз улэмезлы тупамтэз: герой яке баджымгес аслаз аджонэзлэсь, яке пичигес аслаз адымилыкезлэсь.

«Улэм потэ»-ысь романлы туж трос тупасьсэ но, тупасьтэмзэ но шедьтыны луэ. Кылсярысь, Демилэн улон сюресзэ возматэмын туж секыт вакытэ, куке вуж но выль дуннеос куспын шимес нюръяськон мынэ. Улон югдур геройлэн курадзёнъёсыз-адзёнъёсыз пыр чильпыра, история сётйське, персонажлэн сюлэм пыртйз поттыса. Озы ке но, исторической фон татын тырмыт мур но паськыт суредамтэ кадь йөтэ. Та ласянь «Улэм потэ» матэктэ повестьлы. Адями кусыпъёс но татын сюбеггес сётэмын, соос романын кадь трос пумо өвёл.

Оглом вераса, «Улэм потэ»-лэн жечлыкез таин уг безды. П. Блиновлэн устолэсь но усто произведениез асьмемыз но, азьло лыдзисьёсыз сямен ик, куректытэ но, сюлмаськытэ но, серекъятэ но. Озыен, со ноку но уз вужмы...

УДМУРТ ИВОР ВӖЛМЫТОН ЁЗЬЁСЛЭН ИНТЕРНЕТ ВАКЫТЭ АЗИНСКЕМЗЫ

Туала вакытэ лыдпус (цифровой) технологиос улонмылэн пӧртэм удысьёсаз пычало, цифровой компетенциосты кылдытон, радъян, IT-ӧнерчиосты дасян кунамы валтйсь ӧр луэ выль но ватсам (дополнительной) образование удысын. Лыдпус технологиос гуманитарной тодон-валанлэн висъянтэм люкетэз луо. Туннэ котькуд адыми, кинлэн калыккуспо вотэс борды итйськыны луонлыкез вань, жог гинэ быдэс дуннеысь берпум иворъёсты тодыны быгатэ. Интернет вотэс кылдэмен сэрэн ивор вӖлмытон ёзье́с но жог азинскыны ӧдъязы, трогес луонлыкье́с кылдйзы уго. Ивор вӖлмытон ёзье́с калыккуспо вотэслэсь луонлыкье́ссэ уже куто, котькуд СМИ-лэн аслаз сюресэз, кудйз чемысь герзаськемын трос мугъёсын: изданилэн аспӧртэмлыкеныз, вылтусэныз, быгатонлыкье́сыныз, но озьы ик учкись-кылзйсь-лыдзйсьёслэн воштйськонъёслы дась луэменызы. Али дыре выль ивор вӖлмытон сӧзнэтьёс кылдо, выль жанръёс, кудъёсыз чемысь азьвыл СМИ-ослы вожвылчи (конкурент) луыны кутско. Выльдэтьёсын (инновациосын) сэрэн ивор вӖлмытон сӧзнэтьёс нуналлы быдэ воштйсько. Выль медиаэзмзэлык (медиареальность) кылдэ, кудйз быдэсак мерлыкез (обществоез) ик воштйськытэ [Примаков 2020: 224].

Интернэтэ выжон трос выль луонлыкѣс кылдытѣз газет но журналѣс понна но. Удмуртиысь одйгез тужгес но вашкалаез газет луэ «Удмурт дунне», кудйз цифровизация сюрес вылын азьветлйсь луиз, шуыны луоз. Нырысьсэ вотэс бамез потйз 2008-тй арын. Электрон газетлэн кылдэмез, юнмамез трос шуг-секытѣс пыр ортчиз. Нырысь ик аспöртэмлыко удмурт букваосын, кудѣсызлэн вылйяз кык точкаез вань (й, ö, э, жс, ч) шугъяськонѣс кылдылйзы, соос усьтйсько вал сыче компьютерѣсын гинэ, кытчы азьвыл ик нимаз шрифтѣс пуктэмын вал, нош ѣемысь со но уг юртты вал – олокыче но валантэм пусѣс гинэ адѣисько вал.

Удмурт газет-журналѣс бадѣым воштйськонѣс пыр потйзы 2020-тй арысен кутскыса: йöскалык изданиос ас ужазы валтйсь газетлэсь вылй жечлыко ужан амальѣссэ мед кутозы шуыса инвожо толэзе «Удмурт дунне» газет но «Вордскем кыл» амалтодослыко журнал огазеямын вал но иньямын вал огъя редакция – «Йöскалык прессалэн юртэз». Вуоно араз, отчы ик итйськызы ваньмыз сямен удмурт кылын потйсь печатлам изданиос: пиналѣслы но егитѣслы «Жечбур!» газет, «Кизили» нылпи журнал, егитѣслы «Инвожо» журнал, литературно-художественной но публицистической журнал «Кенеш» но уйпал удмуртѣслэн «Иднакар» газетсы. Таин валче интернет луонлыкѣсты уже кутон но азинскиз, ог вакытэ куд-ог изданиослэн вотэсбамзы шуген усьтйське вал, яке люкетэн-люкетэн гинэ ужа вал, туннэ нуналлы со шуг-секытѣс уг ни шöдйсько (со сярись тросгес тодыны луэ татысь: [Ефремов, Трепалина 2022]). Газет-журналѣс мерлыко вотэсьѣсты (социальной сетѣсты) но уже куты,

«ВКонтакте», «Одноклассники» но мукет интыюсын ас бамзэс усьто, учкись-лыдзисьёсын быгатыса ужало, трос пöртэм проектёс радъяло, кудъёсыз кысьтэм-басьтэм нимысьтыз таёе вачевераськон амаллы тупало.

Удмурт шаерын кема дыр ёже кык теле- но радиоканал ужа ини: «ГТРК Удмуртия» но «ТРК «Удмуртия». Кыказ ик каналын удмурт но зуч кылъёсын иворъёсты возымато, пöртэм радиоверанъёс чужъясько но телепередачаос пото. Кыкез ик каналъёс улонлэн куронъёсызъя вামышъяны тыршо, интернетын ас бамъёссы радъямын; удмурт кылын контент но со бамъёсын вань, озьы ке но сое ёемысь шуг шедьтыны. Мерлыко вотэсьёсты но редакциос быгатыса уже куто, кылсярысь, нимысьтыз ютуб-каналъёс усьтыло, но тужгес но трос инты басьтэ «ВКонтакте» вотэс. «Иворъёс. Мынам Удмуртие» нимо огин (группа) быдэсак удмурт кылын луэ, сое учкись-лыдзисьёс трос гинэ. Таёе ик нимын телеграм-канал но вань, озьы ке но со ужа но азинске шуыны ум быгатйське – усьтйськем дырысеныз туннэ нуналозь оглом 18 ивор гинэ гожтэмын, берпуметйез – 2022-тй арын.

Цифровизация улонмылэн пöртэм удысьёсаз пыча, туалалыдпус вакыт ачиз чылкак виль валатонъёсты, арбериосты, мынэтъёсты кылдытэ. Ивор вöлмытон сöзнэтъёсын но сыёе ик тенденция: огласянь традиционной СМИ-ос интернет вотэсэ пумен но калленэн выжо, мукет ласянь чылкак виль кабен проектёс кылдо. 2015-тй арын «Удмуртия» ивортодэтъя агентство кылдйз, кудйз ас ужзэ цифровой амальёсты уже кутыса гинэ ужа: валтйсь ужан интызы луэ ас вотэсамзы, кытын Удмурт Элькунъя асдыръем (актуальной) иворъёс кык – удмурт но зуч –

кылын нуналлы быдэ трос пол потыло, озыы ик соослэн вань на «ВКонтакте»-ын но «Telegram» мессенджерын ас каналзы, нош отысь зуч кылын гинэ иворёсты шедьтыны луэ.

Чылкак аспөртэмлыко медиапроект луиз «ДАУР ТВ», интернет пыр гинэ ужась телеканал. Со быдэсак удмурт кылын уй-нунал форматэн ужа. Меёак трансляция мынэ ас вотэсбамын, «ВКонтакте» но «Одноклассники» мерлыко вотэсысь ас огинын, озыы ик луонлык вань телефонэ пуктэм приложение пыр учкыны. Трос пөртэм передачаос пото, репортажъёс нуо, ток-шоуос, куное отчало тодмо адымиосты, интервью басьто; озыы ке но эфирын тужгес но трос инты басьтэ крезьгур контент: кырзаныёс, видеоклипъёс, концертъёс, кудъёсыз пöлын вань кызы выльёсыз, озыы ик турлы арлыдъем трос калыклы кемалась ини кельшемъёсыз но. Та интернет-телеканал нырысь ик егитъёс понна кылдытэмын вал, нош арлыдогес аудитория но сое шумпотыса учке.

Туннэ нунал понна жог азинскись медиа удыс луэ блогосфера, этножурналистика но талэсь палэнэ уг кылы. Блогеръёс ужало пöртэм платформаосын, кин ке одйг валтйсь сюрес гинэ быръе аслыз, мукетъёсыз паськыт аудитория люканы тыршо, выль но выль проектъёс радъяло. Тужгес но тодмо блогер, кудйз ас ужзэ герза удмурт калыклэн лулчеберетэныз, сям-йылольёсыныз, луэ В. Трефилова, солэн творческой кушем нимыз Vera Wonderbera, «ВКонтакте» вотэсын со нуэ «Дневник удмуртки» блог. Туала улонын дыртон вакытэ паськыт вöлмем туж вакчи – кык-куинь секундjem гинэ – В. Трефиловалэн видеоосыз туж трос учкисьёсты люкало,

куддыръя дас миллионлэсь но ятыргес. Кылыз ласянь ке верано – котьку сяменгес ик мультимедиа контент зуч кылын луэ, дырын-дырын гинэ удмурт кылэз кылыны яке комментариосысь адзёны луэ.

Быдэсак мукет типъем луэ А. Шумиловалэн, удмурт литературной «Кенеш» журналлэн валтйсь редакторезлэн «О чём поёт вотячка» телеграм-каналэз, кудйз авторлэн аслаз верамезъя лыдзисьёслы нырысь ик удмурт литература сярысь, но озы ик калыккыло (фольклор) но калыктодос (этнография) сярысь вера. Вань постъёсыз туж тунсыко, улэп кылын гожтэмын, кудъёсыз пöлын чем гинэ пумиськыло воксё мукет иворъёс, пöртэм адзётонъёс, виль ужъёс но трос мукет ужрадъёс сярысь асдыръем информациез шедьтыны луэ. Гожтйськемъёслэн лыдзы туж ик трос öвöл, сюрслэсь ятыргес гинэ, нош канал туж популярной луэ, котькуд гожтэм пумысен пöсь вачевераськон жутске, трос пусъёс, лайкёс пуктыло. Та каналын ваньмыз сямен ивортодэтьёс зуч кылын гожтэмын луо, озы ке но удмурт кылэз чемысь лыдзисьёслэн веранъёсазы пумитаны луэ.

Мукетыз телеграм-канал быдэсак удмурт кылын, нимыз гинэ но – «Малылэн лыэз вань». Авторез Л. Дмитриева вера, та проект «удмурт кылын потэм чеберлыко литератураен но мукет öрын гожтэм тунсыко книгаосын, спектакльёсын тодматонлы» сйезмын шуыса. Вераськон мынэ виль, алигес гинэ потэм книгаос сярысь: чеберлыко литература, берыктэм литература, тодослыко ужъёс; озы ик вакчияк веранъёс, ялонъёс шедьтыны луэ адзётонъёс пумысен. Таиз проект туж аспöртэмлыко луэ, но соя умой адзиське: туннэ нуналлы чылкак удмурт

кылын гинэ шуг азинтйськыны, тужгес но телеграмын – гожтйськемъёслэн лыдзы сюлэсь кӧня ке гинэ трогес, комментарийёс ӧвӧл, лыдзисьёс ас мылдызэс пӧртэм пусъёс, лайкъёс пыр гинэ возматӧ. Мукет кужмо удмурт медиапроектъёс турлы цифровой ресурсъёсты уже кутӧ, нош телеграмысь соосты чемысь шедьтыны уг луы.

Удмурт шаерысь ивор вӧлмытон ёзьёслэн улонзы али чутрак воштйськемын интернет кылдӧмен, цифровой технологиос пӧртэм удысьёсы пычамен сӧрен. Воштйськонъёс дугдылытӧк мыно, куддыръя жӧггес ортчо, куддыръя ичигес шӧдйсько, газетчиос, иворчиос но быдэсак редакциос ас ужан амальёссӧс воштоно луо, выль форматъёс, проектъёс кылдо, кудъёсыз сярысь азьло малпаны ик уг луы вал. Туннэ нуналлы тужгес но бадӟым инты басьто пӧртэм-пӧртэм удмурт медиапроектъёс, интернет технологиос паськыт луонлыкъёс усьто удмурт кылмес, лулчеберетмес утӧн но азинтон понна, туалӧ егитъёс тужгес но трос иворъёсты калыккуспо вотӧс пыр басьто уго [Гарифуллин, Закиров 2018]. Цифровой ивор вӧлмытон ёзьёс жеч амал луо удмурт кылын лыдзӧны, гожъяськыны, вачевераськыны, жуч кылын яке кызьы чемысь луӧ – жучо-удмурто – вераськон но одйгез туж кулӧ амал луӧ удмуртлыкмес вунӧтонтӧм понна но тужгес но трос адямиос асьме калыкмы сярысь тодыны мед быгатозы шуыса.

Уже кутӧм литература:

Гарифуллин В. З., Закиров Л. Р. Роль блогосферы в развитии национального интернет-пространства // Учен. зап. Казан. ун-та. – Сер. Гуманит. науки. – 2018. – №4. – С. 872–883.

Ефремов Д. А., Трепалина Н. Е. Цифровая национальная пресса Удмуртии: динамика развития // Modern Humanities Success. – 2022. №10. – С. 62–67.

Примаков В. Л. Медиатизация и ее социальные последствия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. – 2020. – №1. – С. 222–240.

НИМАНЛЭН АЗИНСКЕМЕЗ

Асьмеос ой вал ке но – со вал,
Асьмеос ум луэ ке но – со луоз
Нокин ик сое өз адзылы
Но котькинлэн ик со вань.
Мар со сыче? – (Ним).

Макенимёсты котькуд кылын люкиськомы огшоры кылъёслы яке нарицательной существительнойёслы, но аснимъёслы яке собственной существительнойёслы. Огшоры макенимъёс пӧлы пырозы огвыллем арбериосты нимась кылъёс: *адями, книга, жӧк, пуны, кочыш, ульча* но мукет. Та кылъёслы ваче пумит пуктйське асним, кудйз озьы ик макеним луэ но огвыллем арбериос пӧлысь созэ яке тазэ предметзз висъяса возматэ. Асним кыче ке но одйг предметзз нимась кыл луэ. Гожъяськыку асьмеос аснимез бадзым букваен пусйиськом, кылсярысь: *Коля, Сергей, Валентина, Палбам* (пунылэн нимыз), *Мурка* (кочышлэн нимыз), *«Секыт зйбет»* (художественной произведенилэн нимыз), *«Жечбур!»* (газетлэн нимыз), *«Волга»* (машиналэн нимыз) но мукет.

Котькуд кыллэн вань аслаз кылдон мугез но азинскон сюресз, соос юнме шорысь но кулэтэм азе уг пӧрмо. Аснимъёс адямилэн огшоры улоназ кутйсько. Аснимъёсты

эскерись кылтодосэз **ономастика** шуыса нимало. Та тодос аснимъёслэсь кызыы пörмемзэс, кылын возиськемзэс но азинскемзэс эскере но чакла. Ономастика висъяське пörтэм люкетъёслы: антропонимика, топонимика, космонимика, зоонимика, хрематонимика, теонимика. Котькуд люкетлэн аслаз эскероно предметэз луэ. Топонимика эскере инты нимъёсты (*Ижкар, Кам шур, Бадъям ульча, Горднюр, Пужымъяг*), космонимика инбамысь объектёслэсь нимъёссэс валэктэ (*Бадъямкобы, Жардонкизили, Йырийлкизили, Кузьбыжокизили, Луджазегсюрес*), зоонимика пудо-животъёслы сётэм нимъёслэсь герзетъёссэс чакла (*Кашко, Гордай, Лусьтро, Падыш, Шарик*), хрематонимика пörтэм арбериослэсь ним пörмон мугзэс утча (*«Орлов» бриллиант, «Москвич» машина, «Максим» пулемёт, «Царь-пушка*)), теонимика осконэн герзаськем нимъёсты валэктыны тырше (*Инмар, Керемет, Луд, Марс, Бог*).

Та ужын рос-прос учком антропонимикалэсь эскероно предметсэ – адяминимез, солэсь пörмемзэ но мерын возиськемзэ, кутйськемзэ но азинскемзэ. Антропоним котретэ пыро адымилэн ас нимыз (*Валей, Валерий, Валентина, Гриша, Иван, Наталля, Олеся, Санко, Яша*), фамилиез (*Байметов, Гондырев, Вахрушев, Кайсин, Пислегин, Петров, Широбоков*), атайнимыз (*Владимировна, Ивановна, Михайлович, Петрович*), кушем нимыз (прозвищез) (*Колзо, Куака Виктор, Почта Санко, Профессор*), ватэм нимыз (псевдонимез) (*Ар-Серги, Ашальчи Оки, Кузедбай Герд, Эрик Батыев*), кутэм нимыз (кличкаез) (*Сталин, Ленин; «Грозный», «Музыкант», «Каир», «Ямал»*) вотэс нимыз (никнеймез) (*Татали Гусева,*

Ирина Зангарик, Чудья Жени, Эш Тэрек, Lu Si). Вань та котретэ пырем нимъёс кылдыто нимъёсын сӧзнэт, кытын валтйсь инты басьтэ адямилэн ас нимыз яке личной нимыз. Ним сӧзнэт котьку но огвыллем уг луы, со ялан воштйське, мар ке но вылез пыре, мар ке но кутйськонысь кошке. Татын эскером огъя вань кылъёслы тупась ниман мынэтлэсь (процесслэсь) воштйськемзэ.

Адями нимъёс вашкала дырысен ик кутйсько ни. Кызы вера грек кылбурчи Гомер,
Адями пӧлын оgez но Между живущих людей
Нимтэмез уг луылы. Безымянным никто не бывает
Котькудйз ик Вовсе. В минуту рождения
вордскыкуз, каждый,
Куанерез но узырез, И низкий, и знатный,
Анайлэсь но атайлэсь Имя свое от родителей в дар
Ним кузьым басьтэ получает...
аслыз...

Котькуд кыллэн аслаз ним сӧзнэтэз вань. Но котькуд кыллэн асним сӧзнэтэз огвыллем ик азинске. Ниман мынэтлэн азинсконаз 3 этап висъяны луэ: вашкала вакыт, валля вакыт, туалла вакыт.

Вашкала вакытэ нимъёс пӧрмо огшоры (нарицательной) кылъёслэсь. Мукет сямен вераса та нимъёсты языческой нимъёс шуыса верало на. Языческой аснимъёс вань кылъёсын ик вал. Та нимъёсты кӧня ке группалы люкыны луэ.

1. Анай-атай аслэсьтыз нылпизэ нима вал пиналлэсь вылтуссэ лыдэ басьтыса, кылсярысь: удм. *Седай* ‘сѣд’, нганасан *Симбл* ‘чатрес ныро’, алтайск. *Болчокпели* ‘питрес

йыро', зуч *Беляй* 'төдбь', греч. *Платон* 'паськыт пельпумо', лат. *Клавдия* 'чут', лат. *Руфия* 'горд'.

2. Анай-атай аслаз нылпиезлы ним пыр азыланезлы сйзён сётэ, нылпи кыче луыны кулэ дэмла шуыны луоз, кылсярысь: удм. *Визай* 'визьмо', мордва *Вечкас* 'яратон', бигер *Тансык* 'вitem, возьмам (нылпи)', зуч. *Добрыня* 'зеч мылкыдо', лат. *Валерий* 'тазалыко', греч. *Константинос* 'юн сямо'.

3. Семьяын нылпилэн кыче (пичи яке бадзым, вордскемезья көняетй луэ) яке кин луэмез ним пыр возьматйське: удм. *Пичай* 'пичи', *Нылай* 'ныл', нганасан *Нгадя* 'вын', узбек. *Угул* 'пияш', зуч *Первыш* 'нырысетй', лат. *Септимий* 'сизыметй', лат. *Октавия* 'Октавия выжыысь'. Семьяын бөрсыйсь бөрсө вордйсько ке нылъёс гинэ яке пиос гинэ, куд-ог калыкъёслэн пумиськыло «тырмоз» пуштросэн нимъёс, кылсярысь: тадж. *Басгул* 'тырмоз', даг. *Кизтаман* 'нылъёс кулэ өвөл ни', каз. *Улболсын* 'мед луоз пи'.

4. Нылпиез нималлязы вордйськем дырзэ чакласа: удм. *Зорай* 'зор', нганасан *Нгамбу* 'уйвөт', алтайск. *Чолмон* 'кизили', бигер *Кояш* 'шунды', зуч *Метелица* 'пельскон', греч. *Анатолий* 'зардон', лат. *Маний* 'чюкна'.

5. Ужен герзаськем нимъёс но луыны быгатйзы. Ним луыса кутйськызы арбериосты яке адымилэсь ужзэ возьматйсь кылъёс: удм. *Кусо*, слав. *Боян* 'ожчи', греч. *Георгий* 'музьем гырысь', лат. *Вендимиан* 'виноград бичась'.

6. Трос нимъёс пörмылйзы пöйшур, нымы-кибы, турын-куарнимъёсын герзаськем кылъёс бордысь: удм. *Койык*, коми *Кырныш* 'кырныж', мари *Томан* 'ыгы',

мордва *Овтай* ‘гондыр’, нганасан *Тойбу* ‘чонари’, казах *Бори* ‘кион’, эуч *Волк* ‘кион’, греч. *Артемида* ‘гондыр’, лат. *Акулина* ‘өрзи’, лат. *Лео* ‘лев’.

7. Семьяын нылпиос висё, висьыса куло ке вал, анай-атай нылпиез утён понна утись ним кутэ: удм. *Бакай* ‘бак’, алтайск. *Чилекей* ‘Дыльды’, казах. *Жаман* ‘урод’, тадж. *Ямут* ‘кулэм’, эуч *Дурак* ‘шузи’, *Негодяй* ‘гыжжал’, *Трус* ‘кышкась’, *Нечай* ‘шөдтэк шорысь’. Угось вашкала вакытэ адями оскиз, та шуш нимен, чебер луисьтэм нимен нылпизэ пöртэм сьöд кыльлэсь, убирлэсь шобыретэн музэн утыны быгатоз шуыса.

Пöйшур, тылобурдо, нымы-кибы нимъёс озьы ик утись нимъёс луылйзы. Чер та выллем нимъёсын нимапинал доры уз ни лыкты, кышкалоз шуыса малпало вал [Атаманов 1985: 41]. Г. А. Архиповлэн верамезья, удмуртъёс пиосъёслы тыршиллям кужмо но батыр пöйшуръёслэсь нимъёссэс сётылыны, нош нылъёслы – чебер сяська, будос нимёсты бырылйллям [Архипов 1968: 61].

Калык ас понназ гинэ уг улы, со мукет калыкъёсын кыће ке но кусыпъёс возе. Ним сöзнэт но мукет калыклэн ним сöзнэтэз улсын воштйськыны быгатэ: одйг кылысь мукет кылэ нимъёс асэстйсько. Вашкала вакытэ удмурт нимсöзнэтэ трос нимъёс пыриллям тюрк кылъёсысь. М. Г. Атаманов [1990: 8–10] удмурт нимсöзнэтысь быдэс пласт тюрк асэстэм нимёсты висья. Тросэз нимъёс болгаръёс, чувашъёс, бигеръёс но башкиръёс пыр вуэмын: *Айбике*, *Айсулу*, *Асылгарей*, *Байкузё*, *Зайна*, *Тукташ* но мукет. Озьы ик эуч кылысь пыриллям вашкала нимъёс, кылсярысь: *Первуша* ‘нырысетй’, *Третьяк* ‘куинетй’,

Туннэ со вашкала нимъёсты асьмеос фамилиосысь, гурт нимъёсысь, инты нимъёсысь шедьтыны быгатом, кылсярысь: *Первушин* фамилия пörмемын *Первуша* ним бордысь, *Байкузин* фамилия *Байкузё* ним бордысь; *Байбек* нимо адями кылдытйз *Байбек* гуртэз, *Иваны* гуртэз кылдытйз *Иван* нимо адями.

Валля вакытэ ниман мынэтэз ас вылаз басьтэ черк. XVIII даурлэн шораз троссэ удмуртъёсты черке пыртйзы. Удмуртъёсты христиан осконэ пыртэмен валче удмурт нимсöзнэтэ пырыны кутско жуч кыл пыр вуэм христианской нимъёс, кудъёсыз пörмемзыя греческой, еврейской, латинский яке римской луо: *Евгения* – греч. ‘жечлыко, данлыко’, *Михаил* – древнеевр. ‘Инмарлы укшась’, *Виктор* – лат. ‘вормон’, *Юлия* – рим. ‘бабля’.

Удмуртъёсты чукунон вакытэ но, со бере но кема дыр ёже адямиослэн кык нимзы вал: оgez нимыз «черк ним» шуиське, мукетыз – гуртын кутйськись вашкала удмурт ним. Та сярсысь гожтэмын Кедр Митрейлэн «Секыт зйбет» романаз: «*Дыдыкез* Иллариий поп *Степанида* шуыса ниманы косэм вал но, *Мöння* аслаз пичи дыдыезлы ас сяменыз *Дыдык* ним понйз». «... Вортча Пужей кенъёслэн но нимъёссы быдэн кык, быдэн куинь шуыны луэ. Нырысь пумоез нимъёссы – *Пурга*, *Эгра* *Маля*. Таёе нимъёс – мумыенызы сётэм нимъёс. Кыкетй пумоез нимъёссы – *Мардан* *ныл*, *Мото* *ныл*, *Бакчей* *ныл*. Кузпаллы быземез бере нылкышнолы таёе ним сётйське... Со сяна, поплэн черкын сётэм нимъёссы вань на... *Пурга* интые *Дарья* луиз, *Эгра* нимез *Марья* воштйз, *Маля* нимез – *Малань*. Вортча Пужей но озьы ик *Вортчин* *Миколойлы*

пöрмиз» (Кедра 11). Черкын басытэм нимез кыче ке документёс лэсьтыку гинэ тодазы вайылллям.

Куд-ог дыръя огшоры вераськонын адыми ним луыса яке адыми ним борды ватсаськыса кутйськызы гурт нимёс но. Сыче нимёс вошто вал адымилэсь аснимзэ, тужгес но чем соос пумиськылйзы мукет гуртэ бызем нылкышноослэн, кылсярысь: *Гондыр Валя* (*Гондыр* – Завьял ёросысь Гондыр [Медведево] гуртысь лыктэмын); *Вишур* (Ува ёросысь Вишур гуртысь быземын), *Тукал* (*Тукал* – Сюмси ёросысь Туканово гурт). Шергес кутйськызы пиосмурт нимёс но: *Тяма Геня* (*Тяма* – Завьял ёросысь Тяма [Ст. Мартяново] гуртысь лыктэмын); *Ягул Васька* (Завьял ёросысь Ягул гуртысь). Куддыръя адыми нимёс, удмурт воршуд нимен огкадь луылйзы. Но со нимёс пöрмемын вал воршуд нимлэсь кылдэм гурт ним бордысь: *Бигра* (Пичи Пурга ёросысь Баграш-Бигра ним бордысь кылдэмын); *Саля* (Игра ёросысь Саля гурт ним бордысь, нош гурт ним – Салья воршуд ним бордысь); *Чудзи* (Вавож ёросысь Чудзядуд гурт ним бордысь). Воршуд нимен герзаськем пиосмурт нимёс туж шер пумиськылйзы.

Адыми вордйськем бере, сое ниманы луонлык сётйське ни черклы. Дун-сьöлыктэмёслэн нимёсынызы лэсьтэм списокусь нимез бырйылйзы черкын ужасьёс. Озы та вакытэ удмурт нимсöзнэтэ вуизы трос канонической нимёс: *Иван, Афанасий, Алексей, Анатолий, Анисья, Андрей, Антонида, Прасковья, Татьяна* но мукет. Но зуч кылысь яке зуч кыл пыр вуэм нимёс, удмурт кылэ пырыса, вылтуссэз воштыны быгатйзы, кылсярысь: *Олëш* < *Алексей*, *Ондй* < *Андрей*, *Опонь* < *Афанасий*, *Онись* <

Анисья, Антань < Антонида, Парась < Прасковья, Такъян < Татьяна но мукет.

Туала вакыт. 1917-тй аре ортчем революция бере кунмуртлыко инэт пумысь актёс гожъян отдел (ЗАГС) кылдытэмын вал. Нылпиосты ниман но вордскем сярысь документъёсты лэсьтон выжиз та отделэ. Тауала вакытэ трос выль тунсыко нимъёс кылдйзы. Тросэз выль нимъёс со вакытысь политика но экономика удысьёсын герзаськемын вал. Соос пöлысь куд-огез зэмзэ но – вылтуссыя но, кылйськемзыя но – чебересь вал но соос вöлмизы калык пöлы: *Вилен* < Владимир Ильич Ленин, *Владлен* < Владимир Ленин, *Ким* < коммунистический интернационал молодежи но мукет. Нош куд-ог кыче ке политической лозунгъёсты вакчиятэмъёс бордысь кылдытэм нимъёс туж шöтэмесь пöрмизы, соин соос калык пöлы вöлмыны но öз быгатэ: *Даздрасмига* < Да здоровствует смычка города и деревни, *Ясельник* < я с Лениным и Крупской, *Ватерпежекосма* < Валентина Терешкова первая женщина-космонавт, *Урювкос* < ура, Юра в космосе, *Кукуцаполь* < кукуруза царица полей.

Выль нимъёслэсь пöрмемзы сярысь гожтэмын М. Коноваловлэн «Вурысо бам» романаз: «...Нош пи луиз ке, кызы ним поном? – Лина анай луэмъяське. – Микол шат?» «Мефодий – соиз черк ним, – Лина чиньызэ кымесаз ик йöттыса малпа».

«...Вот тон советскойзэ шедьты, – Линалэн вожез потыны мытйз ни.

– Шедьтй, шедьтй, – Дубов икекъяське.

– Кызы бен? – Лина уг чида.

– Трактор.

– Ачась. Ныл ке нош луиз? Сеялка шат?...» (Коновалов 55).

Берло вакытэ но выль нимёс пөрмо, кылсярысь: *Медмина* ним пөрмем Медведев Дмитрий Анатольевич нимез вакчиятыса, *Арсина* ним пөрмем «Армия – сила народа» веранэз вакчиятыса. Милям малпаммыя, Россиын одйгез туж шотэм ним *БОЧ РВФ 260602* (< Биологический Объект Человек рода Ворониных-Фроловых, рожденный 26.06.2002 года кыл сочетаниез вакчиятэм) луэ.

Пөрмемезья одйг ним ик пөртэм кыльёсын тусызья турлы луыны быгатэ. Кылсярысь, туж вöлмем Иван ним пөрмемезья еврейской *Йоханан* луэ. Та нимлэн пуштросэз ‘Яхве (Инмар) жаляз’, ‘Яхве (Инмар) öпкелиз’, ‘Яхве (Инмар) помиловать кариз’, ‘Яхве (Инмар) мед гажалоз, ‘Инмарлэн дэлетэз’. Еврейской *Йоханан* ним пумиське вань кыльёсын ик, но котькуд кылын нимлэн тусыз мукет луэ: эуч кылын со *Иван* луэ, *Вано* – грузин кылын, *Ван* – китай кылын, *Ян* – польской кылын, *Аванес* – армян кылын, *Ганс* – немец ним луэ, *Джованни* – итальян ним, *Ион* – румын ним, *Жан* – француз ним, *Жуан* – испан ним, *Жоа* – португал ним, *Джон* – англи ним, *Юхан* – финн ним, *Янош* – венгер ним.

Улон воштйськемъя нимёсын сöзнэт но воштйське. Туала вакытэ нимёсты бырьёнын баджым инты басятэ телевидение. Телевидение пыр вуо сыче тунсыко нимёс, кудёсыз азыло öз пумиськылэ нимсöзнэтын: *Злата*, *Виолетта*, *Генриетта*, *Аэлита* но мукет. Нимлэн вераськонын кутйськись кабез но документёсын кутйськись формаосын огвыллем луыны кутске. Воштйськон мынэтлы сйземын таچه кылбур:

Орина, Галя, Лена,
 Катгырна но Окыльна.
 Вера, Лада, Нина, Дина,
 Люба, Света, Валя, Тина.
 Вань удмурт шӧмо нимӥёс,
 Ёуч шӧмо на вань соос.
 Италмас, Айно, Лымай
 Чебер ним вань на Зорай.
 Тяп удмурт луо таос
 Шер но тур гинэ соос.
 Гульнамер но Сяськабей,
 Культобей но Чачабей,
 Тюрк шӧмо ни таосыз.
 (Нимазы удмуртӥёсыз).
 Зангари, Леляй, Лунай
 Ашальчи, Кварзи, Пинькай
 Гульбике, Марӥан, Нылай...

Трос пӧртэм удмурт
 нимӥёс.
 (Ышизы ини соос.)
 Выль нимӥёс ини пӧрмо,
 Улонэ пумен пыро:
 Алиса но Алина,
 Милена но Милана,
 Кристина но Христина,
 Мила, Мирра, Карина,
 Ксения, Соня, Виталина,
 Влада, Кира, Каролина,
 Инна, Злата, Виолетта,
 Аэлига, Генриетта.
 Удмурт шӧм пумен быре,
 Ним вылтус но воштӥське.
 Сюлэмез ке но кыре,
 Улонмы азылань кошке.
 (М. А. Самарова)

Вакчиатэмӥёс

алтайск. – алтайский; *греч.* – греческий; *казах.* – казахский; *лат.* – латинский; *слав.* – славянский; *удм.* – удмуртский; *узбек.* – узбекский.

Уже кутэм литература

Архипов Г. А. Удмурт нимӥёс но инты нимӥёс. – Молот. – Ижевск, 1963. – № 4. – 60–64-тӥ б.

Атаманов М. Г. Удмурт нимӥёс но сямӥёс. – Молот. – Ижевск, 1985. – № 7. – 41-тӥ б.

Атаманов М. Г. Удмурт нимбугор = Словарь личных имен удмуртов / УИИЯЛ УрО АН СССР. – Ижевск, 1990. – 396 с.

Кедра М. Секыт зйбет. – Ижевск: Удмуртия, 1973. – 148 б.
Коновалов М. Вурысо бам. Роман но веросьёс.
Переиздание. – Ижевск: Удмуртия, 1973. – 172 б.

ЭТНОЛИНГВИСТИКА – НЫЛПИОСЛЫ

Нылпиослы удмурт кылья пöртэм ужрадъёсын – ёшатсконъёсын, олимпиадаосын, тодослыко вожвыльясъсконъёсын – кылтодонлэн пöртэм удысъёсыныз герзаськем юанъёсын но ужпумъёсын тодматсконо луо. Озы, пумиськыло этнолингвистика удысысь юанъёс но. Со ужъёс пöртэм сямен пуктэмын луо, яке берыктон уж, яке кыллэсь пуштроссэ усьтон, яке синоним-антоним луэмез пусъён.

Дэмлам ужын этнолингвистика удысысь куд-ог разделъёсыныз тодматскон мынэ. Сётэм ужъёс юрттысалзы нылпиослы удмурт кылысьтымы куд-ог лексикая ужпумъёсты сэрттыны-пертчyny, тодослыко ужъёссылы инъет кылдытысалзы. Сётэм юанъёслы пыр-поч валэктон сётаса, песянай-песятайёссылэсь юалляськыса, тодмооссылэсь но матысь адямиоссылэсь материал бичаса, пинальёс лэсьтыны быгатысалзы ас тодослыко эскеронъёссэс но.

Нырысь ик, тодматском, мар со этнолингвистика.

Этнолингвистика – кылтодонлэн одйгез удысэз, кудйз кыл но лулчеберет кусыпъёсты эскере. Та направленилэн кылдэмез XIX даурлэн пумаз – XX даурлэн кутсконаз США-ысь индеецъёслэсь улэм-вылэмзэс эскеронэн герзаськемын. Этнолингвистикалэн одйгез

валтйсь эскерон объектэз ёыжы-выжы кусыпёсты
 возматйсь кылёс вал. XX даурлэн шорысеныз
 лексикайсь мукет удысёс но, кыллэн мукет уровеньёсыз
 но эскериськыны кутскизы.

ЁЫЖЫ-ВЫЖЫ КУСЫПЕЗ ВОЗМАТЙСЬ НИМКЫЛЁС

1. Ёуч кылысь удмурт кылэ берыктэ ёыжы-выжы
 кусыпёсыз возматйсь кылёсты. Вералэ, маин пёртэм
 луо ёыжы-выжы кусыпёсыз возматон амальёс та кык
 кылёсын? Мар вераны быгатйськоды мукет кылёс
 сярысь?

Мама	
Папа	
Бабушка	
Дедушка	
Внук	
Внучка	
Сын	
Дочь	
Тётя	
Дядя	
Сестра	
Брат	
Двоюродная сестра	
Двоюродный брат	
Племянник	
Племянница	
Шурин	
Деверь	
Золовка	
Свояк	

Свояченица	
Свекор	
Свекровь	
Тесть	
Тёща	
Муж	
Жена	
Супруг	
Супруга	
Зять	
Невестка	
Сноха	
Сват	
Сватья	
Мачеха	
Отчим	
Пасынок	
Падчерица	
Вдова	
Вдовец	

2. Кыџе кылъёс кутйсько, адямиослэсь одйг выжыысь луэмзэс возматон понна?

3. Кыџе кылъёс возматэ џыжы-выжы кусыпъёслэсь макем матын луэмзэс (ӟуч кылын *кровный, двоюродный, троюродный, сводный* выллем но мукет)?

4. Быземен но кышнояськемен герӟаськем терминологиялэн мар бордын аспӧртэмлыкез?

5. Матысь кусыпъёсыз, но џыжы-выжы луымтэез, возматйсь нимкылъёс (шуом, ӟуч кылын *крестный, крестная, кум, кума* но мукет)? Маин герӟаськемын та терминъёслэн кылдэмзы?

6. *Беська, кырси, бусён* нимкыльёс али удмуртъёслэн вераськоназы туж шер пумисько ини. Кыллюкамъёсты уже кутыса, эскере, кыће чыжы-выжы кусыпъёсыз соос возматое?

БУЁЛЭЗ ВОЗМАТОН

Калифорни университетысь кык тодосчиос, антрополог Брент Берлин но лингвист Пол Кей, 20-тй даурлэн пумаз пöртэм кыльёсысь буёлэз возматись кыльёсты эскеризы. Соослэн малпамзя, азинскон вакытсылэн кутсконаз кыльёсын вал быдэн кык буёлэз возматись кыл гинэ: одйгез югыт буёлъёсыз пусьён понна кутиськылиз, мукетыз – пеймытгес буёлъёсыз. Та аспöртэмлыкез тодосчиос герзазы уй-нунал вакытэн: нуназе ваньмыз адзиське, югыт, уйин нош пеймыт, номыр адзыны уг луы.

Кыльёслэн азинсконысьтызы кыкетй этапын кылдэ, пе, гордэз возматись кыл. Куинетй этыпын огвакытэ ик лызэз но вожез пусйись кыл. Кöня ке дыр ортчыса гинэ, та кык буёлъёсыз ниман понна, кык лексемаос кутиськыны кутско. Оглом сизьым таёе стадиосыз висъяло. Берпуметй этапын кылдо пурyses, бусйр (фиолет) но нап-чуж (оранж) буёлэз пусйись кыльёс.

1. Зуч кылысь удмурт кылэ буёлэз возматись кыльёсты берыктэ, тырше шедьтыны пöртэм амалэн пусьемъёссэ но (чöшатонъёс, эпитетъёс):

Белый	
Черный	
Серый	
Коричневый	

Красный	
Зелёный	
Синий	
Жёлтый	
Фиолетовый	
Бордовый	
Сиреневый	
Голубой	
Розовый	
Оранжевый	
Пурпурный	
Малиновый	
Гранатовый	
Коралловый	
Алый	
Кумачовый	

Эшшо но тунсыко луэ йырсилэсь буёлзэ, пудо-животъёслэсь гонзэс возыматэмез эскерон.

Йырсиез / Мастез возыматон

Блондинистый	
Рыжий	
Шатен	
Русый	
Брюнет	
Седой	
Вороной	
Гнедой	
Караковый	
Буланый	
Бурый	
Соловый	

Серый	
Саврасый	
Чалый	

1. Мар пöртэмлыкез жүч но удмурт кылъёсысь буёлэз
возьматись кылсöзнэтъёс куспын?

2. Вералэ, кыче амальёсын пусйыны луэ буёллэсь
золгес, лябгес луэмзэ.

3. Кыче символикаен кутисько буёлъёс удмуртъёслэн
улоназы? Верамдэс примеръёсын юнматэ.

4. Кыче буёлэз возьматись кылъёсын
фразеологизмъёс тодады лыкто? Мае соос возьмато?

5. Е. Рябиналэн уженыз тодматске но вералэ, мар
бордын удмуртъёслэн буёлэз возьматоннын
аспöртэмлыкъёссы? Кызбы азинскем буёл кылсöзнэт?

НУНАЛ. АРНЯ. ДЫРПУС (КАЛЕНДАРЬ)

1. Толэзь нимъёслэсь удмурт но пöртэм славян
кылъёсысь эквивалентъёссэс шедьтэ.

	Удмурт нимыз	Славян кылъёсысь нимъёс
Январь		
Февраль		
Март		
Апрель		
Май		
Июнь		
Июль		
Август		
Сентябрь		
Октябрь		

Ноябрь		
Декабрь		

2. Вералэ, кызы удмуртёс нимало толэзьёсты? Мар бордысь пото та нимёс, маин соос герзаськемын?

3. Славян кылтёсысь толэзь нимёсын ёшатыса, мар огкадьзэ адзыны луэ та нимкылтёсысь?

АДЯМИЛЭН УЛОН ЦИКЛЭЗ

СЮАН

Сюанлэсь азьло но сюан бере ортчись ужрадтёс кызы нимасько?	
Кыче кылтёсын верало, нылэз юаны лыкто ке?	
Кёня кузя но кин мынэ нылэз кураны?	
Кызы ныл возматэ бызыны соглаш луэмзэ?	
Кин сюанэ пырыське? Кызы соосты нимало? Жених Невеста Зять Невестка Тесть Тёща Свекор Свекровь Сват Сватья Дружки Участники свадьбы Участники свадьбы со стороны невесты	

Кыче сюан кырзанъёсты тодйськоды? Кыче образъёсын соос герзаськемын?	
Кыче чакласьконъёс (приметаос) вал?	
Кыче ужрадъёс ортчытйсько сюан вакыт? Кызы соос нимасько?	
Мая тодмало вал бызем нымуртэз?	

НЫЛПИ ВОРДОН

Кызы нимало нылпи ваёно кышномуртэз?	
Кыче обрядъёс ортчытъязы, пи мед вордйськоз шуыса?	
Мар карыны нылпи ваёно кышномуртэз уг лэзё вал?	
Кыче амальёсын нылпи ваёнэз капчиятыны тыршылйзы? Кыче нимысьтыз кылъёс вал?	
Кызы нималлязы берпуметй пиналэз?	
Кыче нимъёс сётъяллязы Крещенилэсь азыло? Кыче принципъя ним сётъязы?	
Кызы пинальёслы валэктылйзы, кытысь нылпиос пото?	
Кызы нимало вал нылпи ваёнын юрттйсь кышномуртэз?	
Ку но кинэн кышкатылйзы нылпиосты?	
Кыче мусоясь кылъёсын нималлязы нылпиез?	

ШОЙ ВАТОН

Кызы, мар верало кулйсь адыми сярысь?	
Мар верало, адыми кулэм бере (шуом, зучъёслэн ушел до дедов, душа вышла	

но мукет)?	
Кызы нимало кулэм муртэ?	
Мар тыро вал коросэ? Кызы дйсяло?	
Мар карыны кулэ вал, медаз кулэм мурт көшкематы шуыса?	
Ку кулэм муртэ буре ваё? Кызы нимасько со нунальёс?	
Кыче тодметъёся тодо вал, кулэм сярысь ивор вуоз шуыса?	
Мар карыны яра / уг яра, коркан кулэм мурт вань ке?	
Кыче чакласьконъёс (приметаос) вань та вакытэ?	
Кыче кема кулэм муртэ ватытэк возё?	

ТЕКСТЬЁСЫН УЖАН

Сётэм текстьёсын тодматске но вералэ:

- кыће ужрадлы сйземын (кыће муген кылдытэмын) котькуд текст;
- кыће йылолтьёсын герзаськемын;
- кыће нимкыльёся (терминьёся) тодманы быгатйды;
- кыће мукет нимкыльёсты ватсаны луэ на со темалы сйзем текстэ.

Та текстьёс аспöртэмлыко амалэн – транскрипциен – гожтэмын. Транскрипциез ёемысь куто диалектной текстэз гожтонын – котькуд куаралэсь аспöртэмлыксэ, веранлэсь интонацизэ, жингыртэмзэ пусьён понна.

1. э, нылы, э, нылы,
чэрс ай, чэрс ай, нылы;
чэрс ай, чэрс ук но,
чэбэр дэрэм кыса с'ото/

су`лты ай, су`лты ай,
ой, мусо ной нунийэ.
ваӓ кэ султид,
ужас' луод.

Ћукна су`лты,
мусо ной нылы,
йырде вöйын вöйало но

чэскыт пöрам с'удыло.

2. мэмэй-д'ад'ай монэ вордиз
та мумыкорэз дурыны.
мумыкорэз дурыны но
городыс' городэ кэл'аны.
мумыкорэз дурытоз',
с'экыт ужэз ужасал,
с'экыт ужэз ужасал но,
с'ийон чэскыт кошкысал,
с'ийон чэскыт кошкысал но,
н'эбыт вал'эсын ыз'ысал.
Їукна султод, мэми́йэ, но:
«пийэ, су́лты!» – тон шуод.
«пийэ, су́лты!» – тон шуод но,
пийэд уз лу вал'эсад.
учкэмды кэ потылиз ук,
та чук шорам у́чкэлэ;
учкэмды кэ öс по́ты но,
и́чкэлтэ, тулыс тудвуэ ку́штэлэ.

3. кыд'окысь тэл' с'öрыс'
лобзыса кад' лыкти,
нуналлэс', с'урэслэс'
куз'зэ но валатэк.

тил'эдыз малпаса,
мил'эмды ут'эмдэс
быгатом-а мэда
гуртамы но вэраны?

жöк былэ учкыса,
с'иытэк көт тырэ,
данийамдэс малпаса,

мылкыт капчи луэ.

кусыпмы кыд'окын,
мылкыдмы туж матын,
луысал кэ амал,
пийамы но понысал.

кы'рзалэ, эшйосы,
нокинлэс' кышкатэк,
шу'лдыртэ коркамэс,
кўараостэс жал'атэк.

4. коркас'тым ной потыкым,
с'эмйайэлэс' л'укис'кыкым,
бубыл'и кэ, ой, лувысал,
уконо дурэ кыл'ысал.

азбарты, ой, потыкым,
гиткўаэлэс' л'укис'кыкым,
зарн'и шар кэ лувысал,
питраса ной кыл'ысал.

йугыт дун'н'элэс' л'укис'кыкым,
пэймыт гуэ пырыкым,
чылкыт омыр лувысал кэ,
выллан' тупса кыл'ысал.

шайгу вылам сад мэ'рттэ,
отын учы мэт чирдоз,
мынэс'тым кырзам кўарамэ
гуртэ бэртса вэрасал.

5. с'из'ымдон с'из'ым ад'амизэ кукэ с'изэ-гонзэ
лыззыса быттид, сотэк вирзэ потны уг лэ'чкы.

морэыс' кукэ вумуссэ лыззыса быттид, сотэк вирзэ
потны уг лэ'чкы.

кўас'мэм кызлэс' кукэ лыссэ лыззыса быттид, сотэк
вирзэ потны уг лэ'чкы.

чугу'нной замокэн запира'йу!

6. быз'и, туби кыз'пу йылэ,
сарба вина кожаса.
сарба вина со вылымтэ –
тукл'ачи со вылэм.

быз'и, туби бад'ар йылэ,
бад'ар тир ныт кожаса.
бад'ар тир ныт со вылымтэ –
мил'ам кудо со вылэм.

быз'и, туби бэриз йылэ,
бэриз с'ас'ка кожаса.
бэриз с'ас'ка со вылымтэ –
мил'ам апай со вылэм.

быз'и, туби тыпы йылэ,
тыпы мул'ы кожаса.
тыпы мул'ы со вылымтэ –
мил'ам кырс'и со вылэм.

(Текстьёс басьтэмын: Кельмаков В. К. Образцы
удмуртской речи. Северное наречие и срединные говоры. –
Ижевск: Удмуртия, 1981. – 300 с.

Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи 2: Срединные
говоры / Науч. ред. И. В. Тарakanов. – Ижевск, 1990. – 368 с.)

Уже кутэм литература

Коми-пермяцкий этнолингвистический вопросник: учебно-методическое пособие / сост. А. С. Лобанова, Л. В. Утева. – Пермь: ПГПУ, 2011. – 84 с.

Рябина Е. Основные цветообозначения в пермских языках. – Тарту: Tartu ülikooli kirjastus, 2011. – 262 с.

Владыкина Т. Г., Глухова Г. А. Ар-год-берган: обряды и праздники удмуртского календаря / Учреждение Рос. акад. наук, Удмурт. ин-т истории, яз. и лит., Урал. отд-ние РАН, ФГБОУ ВПО "Удмуртский государственный университет". – Ижевск: Удмурт. ун-т, 2011. – 318 с.

**ШАРЖЪЁС, ЭПИГРАММАОС, ПЫЌКЫЛОНЪЁС-
ПАРОДИОС НО КУКТУАСЬКОНЪЁС –
КРИТИКАЛЭН ЖАНРЪЁСЫЗ**

Школаын дышетскыкум «Молот» журналысь мон лыдзыны яратыско вал тумошо веранъёсты. Тани одйгаз веранын мумиз юа, пе, пичи пиезлэсь: «Шыддэ оскалты-ай, пие, пöзиз ин-а меда?» Пиез пе, шуэ: «Картошкаез, меми, пöземын ин но, лымыз гырезь на!» Мукетаз веранын, мумиз, пизэ, пе, ушъя: «Струга, струга, пие, атаед вуиз ке, тйрен волятоз». Мукетаз веранын кык воргоронъёс, пе, куспазы лабырто. Огез мукетызлы ушъяськыса, пе, шуэ: «Мынам кышное сизыым кылэз тодэ!» Мукетыз, пе, вазе: «Осто быри, ма кызы тон сыче кышноен уйлъскод? Мынаме одйг удмуртсэ гинэ тодэ но, озы но улон маза öвöл».

Сцена вылысен мон соосты мадисько ке, ну! калык горе вал. Со дырысен мон яратй сыче веранъёсты но ачим но чаклалляй сыче макеосты, люкалляй но, ачим но гожъялляй. Соин сэрен ик шаржъёс но, эпиграммаос но мынам син шорам йöтылзы. Шарж но, эпиграмма но, пародия но – со критикалэн но публицистикалэн выль пилотажо жанръёссы. Соос вакчиесь, лэчытэсь, сатира но юмор-серекъян пыр бышкисесь, данъясесь, курласесь. Н. В. Гоголь шуиз вал: «Серекъянлэсь кышка соиз но, кин номырлэсь уг кышка».

Юмор но сатира котьку ваче ки ветло. Тани
С. Широбоковлэн вань таёе чуръёсыз:

Шур вамен лэсьтйз со выж,

Нош ачиз отй өз выж.

Малы өд выж? – юало,

Пыдъёсы куалекъяло.

Татын нырысь ик серемез поттэ кылын шудон. *Выж* существительной но *выжыны* – глагол но огкадь гожтйсько. Туж ёеч рифма. Нош малы уг выжы, малы пыдъёсыз куалекъяло – аслыз ачиз уг оскы, ёеч өз лэсьты, выж лэсьтон технологизэ өз чакла, оло материалзэ но ачиз ик лушказ. Таиз ини сатира луэ.

Юмор но сатира нырысь ик пумиське калык кылосын. Трос ныльчуро кырзанъёсын но, частушкаосын но соос пумисько.

Пөртэм серекъян вылысь гожтэм чуръёсын но адзйсько. Шуом: чем пешком так, ёош кошком; гур вылысен сэндрае чугун сюрес лусал ке; куда ходил – в Ходбыл ходил, что искал – искал искал; что ел – йол ел.

Мон чакламъя, нырысетйез кыёе ке но авторен гожтэм удмурт эпиграмма потэмын вал 1925-тй арын «Гудыри» газетын «Кылбурчиослэн мадиськонъёссы» нимын. Тани со. «Йырыз – кузё, быжыз – бай, мугорыз – Мускойын. Мар со?

Ачиз одйг, нимыз сизьымдон но сизьым полэс, ваньмыз одйг нимысь. Мар со?

Сюрес вылын ке но, сюрес шорын өвёл. Ачиз уг бөрды, нылкышноосыз бөрзытэ. Мар со?»

Берло та шаржъёс-эпиграммаос печатламын на вал отын ик, «Гудыриын» «Ваньмон дыръя» рубрика улын

(1929-тй ар, 24-тй февраль). Йылтэмын на вал эшшо одйг мадиськон: «Азяз – ВУЖ, бераз – ГУРТ, шорыз тырттэм (буш). Мар со?».

Валады луоз, кинъёс соос но мар со? Кузедбай Герд, Иван Дядюков, Ашальчи Оки но Кедр Митрейлэн «Вужгурт» повестез.

Со вакытэ критика жужамен солэн пöртэм жанрьёсыз кылдйзы но соос пöлын тйни сычеосыз но, кудъёсыз пыр кылбурчиос ог-огзэс маке муген но чепыллязы. 1926-тй арын «Гудыри» аслаз 54-тй номераз И. Кудолэсь (Дядюковлэсь) кылбурзэ печатлаз но пумаз ватсаз: «И. Кудолэн кылбурез 3 манет сылэ». Озы, жуч сямен вераса, намёк пыр серекъямын вал поэтлэн укыр трос но эсэпсэ валатэк кылбурамез но соосты одно ик печатланы тыршемез. Юан кылдэ: «А кин косэ вал газетэз Дядюковлэсь вань сётэм чуръёссэ печатланы?» Ачиз ик косэ вал, со шуэ вал: «А мон Чапаевлэн дивизияз ожмаськи!» Нырысь-валысь сое небытэн гинэ алылйзы, дыр, собере ини «журтчылыны» кутскизы. И. Дядюков былэ мертаса, трос гинэ шаржъёс но пародиос гожтэмын вал. Кызы кылдылйзы соос? Тани кыче ке тодмотэм автор лыдје Дядюковлэсь «Нош ик лыктэ» кылбурысьтыз чуръёссэ: «Куакаос вуизы, / Виль кырзан ваизы. / Бадьпуос улзизы, / Виль пучы лэзизы». «Молот» журналын 1940-тй аре (11-тй №-ын) потэ тодмотэм авторлэн пычкылонэз: «Кызы бен мон та дырозь куакаослэсь кырзамзэс кылытэк уй? Шулдыр кырзало вълэм, ёлки-палки. Быдэс поэзия!...» Нош малы тодмотэм автор? Малы зэмос нимыз пуктэмын өвёл? Бен, тужгес но лек эпиграмма ке, авторезлэн нимзэ-гулзэ пуктытэк кельтэмез но луэ.

Редакция ас вылаз «сьӧлыксэ» басьтэ. Сыӹе эпиграммаосын но шаржӹёсыз люкаса, книга поттӹз вал Ф. К. Ермаков, сое «Лӹчыт кылӹс» нимаса. Но отын тросӹз лӹчыт веранӹс книга пичиен, лӹся, пыремын ӧвӧл. Вылӹын печатламӹёсыз но. Удмурт литератураын писательӹслӹс гожӹяськон манерзӹс пыӹкылон, сое пародия улӹ кыскон, 20-тӹ арӹёсысен мургес но мургес выжыяськыны кутскизы. Тодмо К. Гердлы, Ашальчи Окилы но мукетӹёсылы гожтӹм пародиос, соослӹн асьсӹлӹн но мукетӹёсылы вылӹ гожӹямӹёссы. Шергес пумиськыло вал прозалы сӹземӹёсыз. Та удысын тужгес но адӹмон луиз вал, мон сямен, Д. Яшинлӹн пародиез. Со басьтӹз «Пашка Педорысь» старосталӹс укноез йыгаса но кенеше ӧтыса ветлӹмзӹ но чакла, кызы со эпизодзӹ возматысалзы М. Коновалов, Г. Медведев, М. Лямин, Т. Архипов, Г. Красильников но мукетӹёсылы. Озы со кылдытӹз пыӹкылонӹёсын туж усто сузъет. Но сыӹе жанр кылдӹмын вылӹм ини удмурт литератураын 30-тӹ арӹёсы ик.

Газетӹс пушкын бугыряськыкум мынам син улам шедиз А. Писаревлӹн гожтӹмез. Мыным со туж но туж тунсыко потӹз на соин но, А. Писарев ӹуч адыми вал. Нош кыӹе зол быгатӹ вылӹм удмурт кылын но гожтыны. Алнашысь Ижевске лыктыса, берло со малы ке но куштӹськем удмурт кыллӹс. А удмурт кылын кыӹе усто гожӹяськись луоно вылӹм. Удмурт кыллӹс со, мукетӹёсылы сямен ик, кышкано луӹм, лӹся. Жаль ведь!

Дӹмласько лыдӹзисьлы А. Писаревлӹс та «арберизӹ». Лыдӹе-ай, макем кисьтӹм-басьтӹм кадъ шӧдӹ вылӹм А. Писарев М. Коноваловлӹс стильзӹ, Гондырлӹс характерзӹ

но со вакытысь литература удысын кылдэм югдурез. Соку писательёсыз заводын азымынйсь ужасьёслэсь дышетскыны косо вал бере, писательёс азе ассэ Гондырез поттэм А. Писарев. Соиз но кыллы кисыяз уг пыры. Кызы пыроз, солы ведь партиен сыће мандат сётэмын вал: ваньзэ кызы улыны дышетыны. Тани со пародия-пычкылон.

«Писательёслэн собраниязы Гондырлэн вераськемез. Гондыр, гондыр сямен интыысьтыз вырзыса, жок доре потйз. Нырзэ «пельтйз». Сюдэм ужпи сямен, пыдзэ тапыр карыса, пöртэм сэрего куяса, интыяз тэкчаса, вераськыны кутскиз:

– Марым... – бурдзэ шуккыса бергась атас сямен, пал пыдзэ тапыр йыгаса, Гондыр гырдалля. – Перодэс тй ляб зырдатйськоды! Озы уг яра! Жок сёрын но пöсь мылкыд кулэ. Тöдды бумага лисэз юнме шорысь сёд кариськоды. Чернилаос, кисьтаськыса, гожтэм верос-кылбурдэс вурьсо-вурьсо каро.

Гондырлэн куаем парсь кадь зок куараез залтй шуккиське.

– Осто, Авербахе! (Л. Авербах – 1932-тй арозь Россиысь писательёслэн огазеяськемзылэн (РАПП-лэн) йырыз вал, Я. Свердловлэн племянникез. – А.Ш.), – пурьсытам мыйыко кылбурчиос паймо, – та Гондыр ош кадь бозгетэ ук! Куара но, бен, та шайтанлэн!

– Сюрёсыз нош солэн вань-а? – сэргын пукись литература удысын алигес вордскем пинал писатель юа.

Кыллы усто веросчиос гуньдйзы.

– Лешак-а сое тодэ!...

Мар но уг луылы та уробо питран кадь котрес музъем шар вылын!

Вераськемзэ стенографировать кариз Ан. Писарев»
(Удмурт коммуна, 1933, 8 сентябрь). Таё ик амалэз – «кин
кызы гожтысал» – кутэ аслаз пародиосаз Яша Майков.

Трос шаржъёс гожтэмын фамилия вылын шудыса.
Кылсярысь,

А. Писарев гожтэ Г. Красильников сярысь:

Со улонэз чебер каре
(Фамилиез сыёе бере).

Куд-огез шаржъёс шудэмын писательлэн
книгаосызлэн йыръяньёссы вылын:

Г. Ходырев – Т. Шмаковлы

Кема тон калгид «Нюлэскын»,
Гондырез но адзи шуиськод.
Нылпи кылбуред нош кытын?
Гондыр-а гожтоз кожаськод?

Пародиос пычкыло поэтлэсь кузь гожъяськемзэ:

С. Широбоков – И. Дядюковлы (Молот, 1954, № 1)

Гожъя, гожъя, гожъя –
Кылыз оло миллён,
Нош учкисько пушсэ –
Чик зумыттэм бульон.

Федор Егоров «Одйг драматурглы» шаржаз «кутэм»
одйг авторез, кудйзлэн аслаз гожъямез өвёл, а начальник
луэменыз весь кин ке борды фамилизэ ватса:

Мон уг тодскы, мар со «автор»,
Мон ведь котьку но соавтор.

Тани В. Романов «Жингырты огпол ке но»
эпиграммаяз пычкылэ П. Поздеевлэсь вашкала кыльёсты
пыртылэмзэ:

Сюлэмам кылбур дыа,

Зоринча гомѣе,
Мон тонэ, Удмуртия,
Ой на данъя љеч.
Мон бигер ипташ дорын
Аратъяй нодья,
Мон пересь кырѣась дйньын
Вуж крезьзэ радъяй...

Нош С. Перевошиков «А-сен Я-озь» алфавитъя гожтэ шарж, котькуд буквaлы кыѣе ке писателез тодэ вайыса.

А. Лужанин писательёслы ёлка лэсьтэ («Писательёслэн ёлказы»), пусйыса, кин но кин, ма но ма лэсьтйз ортчем аре.

Та гожтэмьёсты чакласа, асьмеос шөдйськом, автор пыѣкылэ ке героезлэсь стильзэ, пөрмытэ пародия-пыѣкылон, пусье ке со героезлэсь сямзэ, характерзэ, дэмлан ке солы сётэ, эшлыко мылкыдын шуныт ке гожтэ – ѣем дыръя со луэ шарж, соин ик со борды ватсаське на «эшлыко» эпитет.

КЫТЫСЬ ПОТЙЛЛЯМ КЫЛЬЁС?

Самарова М. А.

Беренэс

Удмурт кылын экзотической тылобурдоосты нимась кыльёс туж шер пумисько. Ёемысь соослэн нимёссы асэстэмын луо, кылсярьсь, *страус, фазан, фламинго, гриф* но мукет. Та тылобурдоос асьме шаерын уг уло бере, удмурт кылын тылобурдоослэн нимёссы но өвёл. Но куд-ог аспөртэмлыко асьме шаерын улйсьтэм тылобурдоослэн но луылэ вылэм удмурт нимзы. Тодматском попугаез нимась удмурт кылэн.

Туала удмурт кылын ‘попугай’ пуштросэн *беренэс* кыл кутйське. Кытысь меда та кыл потэм? Тодйллям шат удмуртьёс вашкала дырысен ик попугаез?

Удмурт *беренэс* кылэз финн тодосчи Ю. Вихман Глазов вераськетысь пусьем. Тодосчи удмурт шаере вуылыз 1891-тй арын но бичаз трос фольклор материал. Солэн кыллюкамаз, кудзэ поттйзы ни 1987 арын, *беренэс* кыллэн валэктонэз ‘*тылобурдо*’ шуыса сётэмын. Но юан пусэн ‘сова’ ватсамын на [Вихманн 1987: 18]. Озыы ик та кыл Ф. Видеманнлэн 1880-тй арын потэм ужаз пырем, кытын автор *беренэс* кыл ‘сова’ луэ шуыса пусье (басьт.: [Алатырев 1988: 170]). В. И. Алатыревлэн малпамезья Видеманнлэн ‘сова’ пуштросэн сётэмез янгыш луэ.

Берло потэм кыллюкамъёсын беренэс кыллэн пуштросэз паськыта. Т. Борисовлэн кыллюкамаз *беренэс* кыллэн нырысетй валэктонэз луэ 'урали' (уйпал диалектын кутйське) яке 'шурали' (лымшор диалектын кутйське). (Зуч кылын *шурали* кыллэн куинь пöртэм пуштросэз луэ: 1. филин; 2. сыч; 3. неясить). Т. Борисов 'шурали' сяна, 'попугай' валэктон ватсам на та кыллы [Борисов 1991: 27]. (Т. Борисовлэн кыллюкамеэ, Вихманнлэн кыллюкамеэ сямен ик, лэсьтэм бере трослы берло потэ). С. С. Соколовлэн но В. В. Туганаевлэн «Биологической нимкыльёсын кылбугор = Словарь биологических терминов» книгаын *попугай* кыллэн удмурт кылын кутйськись нимкыльёс сётэмын: *беренэс*, *попугай*, *вераськись папа*, *урали* [Соколов, Туганаев 1994: 114].

Беренэс кыл 'попугай'; 'упрямый, упрямо, безуспешный, безуспешно' валэктонъёсын пыремын «Этимологической словарьын». Та кыл кылдэмын куинь люкетлэсь: *бер* – выжыез (корень) возматэ 'зад' шуэмез + *-эн* – лэсьтон падежлэн итэтэз + *-эс* – макенимъёсты но тодметнимъёсты пöрмытйсь итэт. Пуштросэзъя «берлань мынйсь» > «азинлыктэм, азинэстэм» > «пайдатэм», «огвыллем лэсьтйсь» > «попугай» воштйськон орчем [Алатырев 1988: 170].

Асьмеос тодйськом, попугай куараосты пышкылыны быгатэ. Неясить – со шурали выжыысь одйг пумоез тылобурдо луэ. Со озы ик куараез пышкылыса выллем гурла, яке кыче ке куараез кылыса берен со куараен ик берыктэ. Соин нырысь, милям малпаммыя, *беренэс* кыл возматэ вал 'шуралиез', кызы пусъемын вашкала луись источникъёсын (Ф. Видеманлэн но Ю. Вихманлэн

кыллюкамъёсазы), нош берло попугайлэсь куара пышкылыны быгатэмзэ чакласа, *беренэс* кыл кутске возматыны ни попугаез но. Озыен, одйг тылобурдо вылысь ним выже мукетыз вылэ, мукет сямен вераса, пуштросья паськытомон процесс ортчe: ‘сова’ < ‘попугай’.

Туала кыллюкамын *беренэс* кыллэн нырысь интые пуксем ни ‘попугай’ пуштросэз, малы ке шуоно ‘сова’ пуштросьем *шурали* кыл вань.

Беренэс кыл пумиське чеберлыко литератураын но. Тани Ф. Васильевлэн «Музыка» (1995) кылбураз беренслэн пышкылон манерыз возматэмын:

Беренэсьёс гинэ

Мукетьёслэсь гурзэс берентыло.

Озыен, *беренэс* кыл вашкала шуыны луоз, угось та кыл XIX дауре потэм ошмессинъёсын (источникъёсын) тодмостэмын ни. Пуштросэз паськытам ке но берло пörмытэм выль кыльёс пöлы та кылэз ноказыы пыртыны уг луы. Тани со сярысь ик кылбур гожтэмын:

Беренэс пумысен жүтйськиз вераськон:

Малы юнме – со выль кыл кылдытон?

Попугай, пе, кылэз ми ваньмы тодйськом,

Йырзэ нылпилэсь малы суралом?

Беренэс нош соин ик, дыр, беренэс,

Чик уг поты солэн палэнэ кылемез:

– Ведь мынам но потэ тодмо луэме,

Удмурт пиналэн эшъяськем но потэ.

Ваменэс беренэс пыриз четлыказ,

Жож мылкыд каръяськиз солэн сүлэмаз.

Кылмылэсь узырлыксэ

Тон эн лапкаты, эше.

Усьтытэк кылбугорез,
Чаклатэк кылсузъетэз,
Тон эн дырты вераны:
кылэз ке мон уг тодйськы,
кылын со кыл уг кутйськы.

Буркарик

Удмурт кылын «пожалуйста» пуштросэн кык пöртэм кыл кутйське: *тауна* но *буркарик*. Таукарон кыльёс вераку, вазиськомы *тауна*, нош мае ке быдэстыны курыкумы, кутйськомы *буркарик*.

Буркарик кыл пумиське 1939-тй арын потэм начальной школалы дасям зуч-удмурт кылбугорын (Русско-удмуртский словарь для начальной школы. Ижевск, 1939). Сётэмын нимаз гожтыса: *бур кар ик*. Та кыллэсь вакчи гожен латин букваосын гожтэм вариантсэ (*bur-kar-ik*) шедьтыны луэ Юрьё Вихманнлэн словарьысьтыз. Финн тодосчилэн удмурт кыля ужъёсыз вылэ пыкиськыса лэсьтэм словарь потйз 1987-тй арын (Wotjakisher Wortschatz. Helsinki, 1987). Финн тодосчи та кыл малмыж-уржум диалектын пумиське шуыса пусье но *бур* «умой» пуштросьем кылэн герза.

1948-тй арын потэм удмурт-зуч кылбугорын *буркарик* кабен пумиське ни. (Удмуртско-русский словарь. Москва, 1948). Словарьын та кыллэн кытын но ку кутйськемезья ватсам пусъетъёсыз пыртэмын. *Буркарик* «пожалуйста» пуштросэн кутйське лымшор вераськетъёсын. Но удмурт кыллэн пуштросэз сюбеггес луэ зуч *пожалуйста* кыл

сярысь. Удмуртъёс *буркарик* шуозы вылэм, мае ке лэсьтыны курыкузы, кылсярысь: *Буркарик, вулы ветлы вал.*

«Пожалуйста» пуштросэн *буркарик* кыл сётэмын 2015-тй арын Йошкар-Олаын потэм этимологической словарьын (Вершинин В. И. Этимологии удмуртских слов. Йошкар-Ола).

1983-тй арын потэм (Удмуртско-русский словарь. Москва) но 2008-тй арын (Удмурт-зуч кыллюкам. Ижевск) потэм удмурт-зуч кылбугоръёсын *буркарик* кыл вужмем кыл пусьетэн пыртэмын ик вал. Нош 1942-тй (Русско-удмуртский словарь. Ижевск), 1956-тй (Русско-удмуртский словарь. Москва) но 2019-тй арьёсын (Русско-удмуртский словарь. Ижевск) поттэм зуч-удмурт словарьёсы та кыл воксё но пырымтэ. Тросэз лыдзисьёс та кылэз ум валаське шуыса верамзы потэ. Зэмзэ но та кыл туж чем уг кутиськы. Озы ке но та кыл удмурт литературной произведениосын но пумиське: «Буркарик, вуза тингылидэ, уксёзэ али ик сёто», – шуэм Педорлы (Иван Яковлев. Новеллаос но мадёсьёс).

Луонолык

Луонолык кыл герзаськемын *луонлык* кылэн. Палдурскемо (отвлеченной) валатонэз кылдытись макеним *луонлык* пörмемын *луон* (< *луыны*) отглагольной существительнойлэн выжыез вöзы *-лык* палдурскемо валатонъёсты кылдытись тюрк кылысь асэстэм итэтэз ватсаса. *Луонлык* кыл 1948-тй аре потэм удмурт-зуч словарьын но пусьемын ни. 1983-тй арын потэм удмурт-зуч словарьын та кылэз «возможность, перспектива;

предпосылка, условие» шуыса берыктэмын. Берпуметйяз, 2008-тй арын потэм удмурт-ӓуч кыллюкамын *луонлык* кыллэсь валатонзэ паськытатйллям. Та кыллюкамын *луонлык* кылэз тодосчиос «возможность, перспектива; предпосылка, условие; вероятность» берыктыса сётйллям.

ӓуч-удмурт словарез лэсьтйсь тодосчиос *возможность* но *вероятность* кылъёсты висъяллям. Бен пуштроссия но та кылъёс пӓртэмгес ик луо. Озы ик удмурт кылын но *луонлык* но *луонолык* кылъёслэн пӓртэмлыксы вань. *Луонлык* кыл тупа «возможность» шуэмлы, нош *луонолык* матынгес луэ «вероятность» кыллы.

Уже кутэм литература

Алатырев В. И. Этимологический словарь удмуртского языка : Буквы А, Б. / Под ред. В. М. Вахрушева, С. В. Соколова; НИИ при Совете Министров Удм. АССР. – Ижевск: НИИ при СМ УАССР, 1988. – 238 с.

Белов А. С., Вахрушев В. М., Скобелев Н. А., Тепляшина Т. И. Удмуртско-русский словарь : ок. 35000 слов / Под ред. В. М. Вахрушева. – М. : Рус. яз., 1983. – 591 с.

Борисов Т. К. Удмуртско-русский толковый словарь / Т. К. Борисов; Удм. отд-ние Всесоюз. фонда культуры. – Ижевск : УИИЯЛ, 1991. – XXXII, 383 с.

Вихманн 1987 – Wichmann Y. Wortjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und M. Korhonen. Herausgegeben von M. Korhonen. (LSFU XXI) – Helsinki, 1987. XXIII + 432 s.

Удмуртско-русский словарь : около 15000 слов / НИИ истории, языка, литературы и фольклора при Сов. министров Удмурт. АССР; [сост. В.М.Вахрушев, К.А.Корепанова, Е.Н.Ложкина и др.]. Краткий очерк удмуртского языка [П. Н.

Перевощиков]. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1948. – 448 с.

Удмурт-зуч кыллюкам : Удмуртско-русский словарь : около 50000 слов / Рос. акад. наук, Урал. отд-ние, Удмурт. ин-т истории, яз. и лит.; [авт.-сост.: Т.Р. Душенкова и др.] отв. ред.: Л.Е. Кириллова. - Ижевск : Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук, 2008. – 922 с.

Русско-удмуртский словарь. Более 55 000 слов : в 2-х томах / Л. М. Ившин, С. А. Максимов, О. В. Титова [и др.]; отв. ред. Л. М. Ившин; Удмуртский институт истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения Российской академии наук. – Ижевск, 2019.

***Коньы но белка кылъёслэн кылдэмзы сярысь*⁸**

коньы 1. ‘белка’ 2. ‘копейка’

Удмуртъёслэн выжыоссылы коньы вашкала дырысен тодмо луыны кулэ вал ни. Тани чыжы-выжы луись мукет калыкъёслэн кылазы солэн нимыз огвыллемгес кылйське: коми, пор (мари) но мордва кылъёсын – *ур*, нош финн кылын – *orava* [КЭСК, 297–298]. Удмурт кылын та пöйшурлэн нимыз чик уг тупа вылй верам кылъёслы. Кытысь меда *коньы* кыл потэмын? Та кыллэн этимологиез (кылдэмез) сярысь малпан юнмамтэ на. Р. Ш. Насибуллин филологи наукаосъя докторлэн малпамезъя, *коньы* кыл вашкала жуч кылысь асэстэмын: *куна* > *куница* > *кунья* > удм. *коньы* [ДАУЯ 2010: 322–323]. Таёе малпанлы оскыны шуг луэ, угось *кунья* кыл нокыёе жуч источникъёсын пусъемен öвöл кадъ. Луысал ке но сыёе пöйшур ним вашкала жуч кылын, отысь асэстэмез (заимствованиез) удмурт кыллэн азинскон законэзъя *коньы* интые **куньё* шуысалзы.

⁸ Пыр-почгес та ужпум сярысь гожтэмез лыдзёлэ таёе ужысь: Максимов С. А. Тюркско-удмуртские лексические метаморфозы II: О происхождении слов *италмас* ‘купальница европейская’, *коньы* ‘белка’, *атта* ‘всё время, постоянно’ // Ежегодник финно-угорских исследований. – 2020. – Т. 14, вып. 4. – С. 604–616.

В. В. Напольских истори наукаосъя доктор эскероно кыллэн кылдэмез шоры мукет сяменгес учке. Удмурт кылысь *коньы* ‘белка; копейка’, озыы ик комиысь *кань* ‘ко́йш’ но *кынь* ‘песец’ пöйшур нимёсты со праперм⁹ кылысь поттэ, кудаз кутйське, пе, вал та́че формаен: **końz* ‘пушной зверёк: белка, песец; кошка’. Тодосчилэн малпамезъя, со вашкала балт-славян кыльёсысь, оло, вуэмын, пе. Эсэпланзэ (гипотезазэ) юнматон понна, тодосчи та́че примерёсты пусье: праслав. **kuna*, **kunica* ‘куница, кошка, пушной зверёк’, литв. *kiaune*, *kiaunis*, лтш. *sauna*, *saune* ‘куница’ [Напольских 2006: 13–14].

Выйй верам эсэпланлы туж ик оскыны уг луы. Тодосчилэн кылдытэм **końz* вашкала перм формаысьтыз, фонетика (куара) ласянь учконо ке, кызыы ке коми пöйшур нимёс, озыы ик удмурт *коньы* кыл пöрмыны öй быгатысалзы. Шуом, удмурт кыл понна та́че куара воштйськон ортчыны кулэ вал: **końz* > **куне* ~ **куньы*.

Коньы кыллэсь кытысь потэмзэ тодон вылысь утчаськонъям, вашкала тюрк кыллюкамысь (Древнетюркский словарь) тунсыко кылэз пумитай: *kön* ‘выделанная кожа’, *tevä köni* ‘верблюжья кожа’ [ДТС 1996: 314]; вылтусызъя туж кельше удмурт кыллы, нош валатонэз (значениез) – туж кыдёкын. Котьмар ке но, соку йырам «шуккиз»: мукет кыльёсысь коньылэсь нимзэ утчано öвöл, эскероно, кызыы куэз, шукураез, мехез шуо.

Вераны кулэ, металлэсь коньдон кылдэмлэсь азыло, вузкарыку дун тырон понна, пöртэм арбериосты уже кутто вал, соос пöлын ик – дуно гоно пöйшур куосты. Волга но

⁹ Удмуртгёслэн но комиослэн вашкала огъя кылзы

Урал котырын улийсь калыкъёс азыло дыръя вузьёсты коньы куэн воштыса басьяллязы. Со сярысь вера таёе югдур: тросаз кылъёсын коньыез возматон понна кутйськись кыллэн ‘копейка’ ватсаса валатонэз вань на. Кылсярысь, вераломы куд-ог кылъёсысь примеръёсты: тат. *тиен* I ‘белка’, *тиен* II ‘копейка; грош’, удм. *коньы* 1. ‘белка; векша’ 2. ‘копейка’, мар. *ур* 1. ‘белка’ 2. ‘денежка, копейка’ [ТРС 2007 II: 371; УРС 2008: 317; МРС 1991: 366]; чув. *пус* ‘копейка’ < перс. *пуст* ‘шкура’ [Ахметьянов 1978: 123].

Бигер кылысь *тиен* кыллэн номыр но удмурт *коньы* кылын огъяез өвёл кадъ. Со понна вань на мукет бигер кыл – тат. *кун* ‘кожа (выделанная), шкура’, кудйз *көн* ‘кожа (выделанная)’ огъя кыпчак¹⁰ кылысь потэмын, нош таиз – вашкала тюрк но монгол кылъёсысь: < др.-тюрк. *кӧӧн* ~ монг. *кӧм* ‘озыи ик’ [Әхмәтъянов 2015 I: 493; Räsänen 1969: 290].

Пусйыны кулэ, вашкала бигер кылын, мукет кыпчак племяослэн кылазы сямен ик, ужатэм куэз **kōn* (**көн*) шуыса вераны кулэ вал. Удмуртъёслэн выжыоссы, бигер вузчиослэсь вузьёссэс басьтыкузы, дун тырон понна, **ur ku* – ‘коньы ку’ сётылйы, кудйз бигер купецъёслэн ымазы **tejin kōni* шуыса вазыны кулэ вал (ёошатэ туалазэ: тат. *тиен күне* ‘беличъя шкурка’). Озы, вузкарон кусып возыса, удмуртъёслы бигер кылысь коньы кулэн нимыз тодмо луиз. Бератаз удмурт пӧйшурасьёс озы ассэ пӧйшурзэ но ниманы кутскизы: вашкала удм. **ur ku* > **ur kōni* > **(ur) kōni* > туалэ удм. *коньы*. Пӧйшурлэсь нимзэ воштон табу шуон муген кулэлыкес вал. Вашкала адямилэн

¹⁰ Кыпчак кылын вераськиллям туалэ бигер, башкир, казах, каракалпак, ногай но куд-ог мукет калыкъёс.

оскемезъя, луд пйшуръёслэсь нимзэс шара вераны уг яра вал, угось соос пегъозы, ватскозы, яке съось пйшур пудодэ оло ассэ но адямиез кесялоз. Тани асьмеос шонерак вераны ум быгатйське, кызы удмуртъёслэн вашкала выжыоссы лудкечез шуо вал, уго *кеч* кыл ‘коза’ валатонэн вашкала булгар тюрк кылысь басытэмын [Тараканов 1993: 82].

Коньылэн ним бордысьтыз озьы ик *коньдон* кыл пörмемын: < *коньы* ‘белка’ + *дон* ‘цена’ (‘коньылэн дуныз’). Та кыллэн кыкетй люкетэз коми кылын али ке но *дон* вылтусын кутйське [КЭСК, 95]. Удмурт кылысь мукетыз коньдонэз возматйсь кыл – *уксё* – булгар кылысь вуэмын, ёшатэ: чув. *укса* ~ *окса*, тат. *акча*, башк. *акса* ‘деньги’ [Тараканов 1993, 133; Федотов 1996 II: 273–274; ДАУЯ 2010: 322].

Белка (ӓуч кыл)

Белый снег, белый мел,

Белый заяц тоже бел.

А вот белка не бела,

Белой даже не была (Нылпи кылбурысь).

Тодосчиос трос аръёс ёже йырзэс тйяло ни, малы меда ӓуч но куд-ог мукет славян кылъёсын кельыт (гордалэс) гонъем пйшурез тазы нимало шуыса. Коньыез азьло ӓуч сямен *векиа* шуо вал. Малы сое *белка* шуыны кутскизы, шонерак вераны уг луы. Та пумысен малпанъёс пörтэмесь. Со малпанъёс пöлысь таёеоссэ пусйыны луоно: а) толалтэлы коньы гонзэ лызалэс-пурьысылы воштэ, соин, пе, сое тöдъы пйшурлы укшато; б) коньылэсь дуно тол кузэ, ёжмерлэн (горностайлэн) юг тöдъы тол куэныз, оло, пе,

чешатиллям; в) туж шер пумиськылйсь тӧдбы гонъем альбинос коньылэн гонэзъя, пе, та пӧйшур озы нимамын [Фасмер 1964: 148; Веверица. Даль; Аникин 2009: 72].

Вылй верам ээпланъёс (гипотезаос) мыным осконтэм пото, угось малы ке но толалтэлы зэмзэ но тӧдбылы гонзэ воштйсь чӧжмерез *белка* шуиллямтэ. Нош альбиносъёс (вордскем тырысен тӧдбы гонъем) пӧртэм пӧйшуръёс пӧлын пумиськыло. *Белка* кыллэн кылдэмез пумысен мыным Р. Г. Ахметьянов бигер тодосчилэн малпанэз матынгес. Бигер кылысь *акча*, озы ик чуваш кылысь *укса* ‘коньдон, уксё’ огъя тюрк кыл луон вакытэ ‘тӧдбы маке, тӧдбы арбери’ валатонэн (значениен) кылдэмын. Нырысь озы азвесь коньдонэз нимало вылэм, нош пӧрмемын *ак* ‘тӧдбы’ кыл бордысь. Тюрк кылъёсысь та выллем кылъёс Поволжьеысь финн-угор кылъёсы но пыремын (шуом, удм. *уксё*; мокша мордва кылын *акша* тӧдбы макеез, тӧдбы луэмез возматэ). Р. Г. Ахметьяновлэн малпамезъя, *белка* жуч пӧйшур ним бигер *акча* ‘коньдон, уксё; тӧдбы маке’ кыллы луыса пӧрмемын, угось, кызы верамы ни вал, азыло коньы ку коньдон интыын кутйське вал [Әхмәтьянов 2015 I: 86, 260].

Вакчиятэмъёс

башк. – башкир кыл; др.-тюрк. – вашкала тюрк кыл; литв. – литва кыл; лтш. – латыш кыл; мар. – пор (мари) кыл; монг. – монгол кыл; перс. – перс кыл; праслав. – вашкала славян (праславян) кыл; тат. – бигер (татар) кыл; удм. – удмурт кыл; чув. – чуваш кыл.

Уже кутэм литература

Аникин А. Е. Русский этимологический словарь / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН; Ин-т филологии Сибирского отделения РАН. – М.: Рукописные памятники Древней Руси. Вып. 3 (бе – болдыхать). 2009. – 344 с.

Ахметьянов. Р. Г. Сравнительное исследование татарского и чувашского языков (фонетика и лексика). – М.: Наука, 1978. – 248 с.

Веверица. Даль // Толковый словарь Даля [Эл. ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/dal/веверица> (Дата обрац.: 21.05.2020)

ДАУЯ 2010 – Диалектологический атлас удмуртского языка: Карты и комментарии. Вып. II. Науч. издание / Р. Ш. Насибуллин, С. А. Максимов, В. Г. Семёнов, Г. В. Отставнова. – Ижевск: НИЦ «Регулярная и хаотическая динамика», 2010. – 364 с.

ДТС 1969 – Древнетюркский словарь / АН СССР. Ин-т языкознания. – Л., 1969. – XXXVIII + 677 с.

КЭСК – *Лыткин В. И., Гуляев Е. С.* Краткий этимологический словарь коми языка. – Сыктывкар, 1999. – 430 с.

МРС 1991 – Васильев В. М., Саваткова А. А., Учаев З. В. Марийско-русский словарь. 2-е изд., с изм. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1991. – 512 с.

Напольских В. В. Балто-славянский языковой компонент в Нижнем Прикамье в сер. I тыс. н. э. // Славяноведение. – 2006. – № 2. – С. 3–19.

Тараканов И. В. Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи: Теория и словарь. – Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1993. – 170 с.

ТРС 2007 II – Татарско-русский словарь: В 2-х т. – Казань: Магариф, 2007. Т. 2 (М–Я). – 726 с.

УРС 2008 – Удмуртско-русский словарь: Ок. 50 000 слов / Сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин и др.; Отв.

ред. Л. Е. Кириллова; РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. – Ижевск, 2008. – 925 с.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. – М.: Прогресс. Т. I: А–Д. 1964. – 562 с.

Федотов М. Р. Этимологический словарь чувашского языка: в 2-х т. / Чуваш. гос. ин-т гуманитар. наук. – Чебоксары, 1996. Т. II (С–Я). – 509 с.

Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: Ике томда (= Этимологический словарь татарского языка: в двух томах). – Казан: Мәгариф – Вакыт, 2015. Т. I (А–Л). – 543 с.

Räsänen M. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. 1. – Helsinki, 1969. – XVI + 533 S.; 2: Wortregister, 1971. – 136 S. (Lexica Societatis Fenno-Ugricae LSFU XVII)

МАЛПАСЬКЫ АЧИД

Тест

1. Нырысетйез удмурт кылбур сйземын вал
 - а) Петр I эксейлы
 - б) Екатерина II эксэйлы
 - в) Казане черк усьтонлы
 - г) Глазове черк усьтонлы

2. Нырысетй Камчатской экспедициен кивалтйз
 - а) П. С. Паллас
 - б) И. Э. Фишер
 - в) Г. Ф. Миллер
 - г) Д. Г. Мессершмидт

3. Вашкала синпелетьёсын немец тодосчиос
гожтйллям *kikjamas* кылэз. Туала удмурт кылын та кыл луэ
 - а) кемыз
 - б) кымес
 - в) тямыс
 - г) кыкмос

4. Г. Д. Мессершмидтлэн ужал пыртэмын кыл *Girssu*.
Туала удмурт кылын та кыл луэ
 - а) гизьыр
 - б) дырысь

- в) ёрос
- г) йырси

5. Г. Ф. Миллерлэн ужаз пыртэмын кыл Dsjuss. Туала удмурт кылын луэ

- а) сүй
- б) дуско
- в) зус
- г) сиес

6. Г. Д. Мессершмидтлэн ужаз пыртэмын кыл *Cónne*. Туала удмурт кылын та кыл луэ

- а) сөн
- б) гон
- в) соня(мында)
- г) коньы

7. Г. Д. Мессершмидтлэн ужаз пыртэмын уйпал вераськетись пöйшурез возматись кыл *Curéll*. Та пöйшурез ик возматэ *балян* кыл но. Пöйшур зуч сямен луэ

- а) рысь
- б) куница
- в) ласка
- г) россобаха

8. Г. Ф. Млллерлэн кыллюкамаз пырем *Ziseck* вашкала удмурт кыл. Лымшор диалектын 18 дауре кутйське на вылэм та формаен. Но берло та кыл вакчия. Туала удмурт кылын та луэ

- а) зег
- б) чаг
- в) жаг
- г) зок

9. Кунгожсьӧр тодосчиос но XVIII дауре ни пусйылызы удмуртъёслэн вераськонзы пӧртэм луэ шуыса. Й. Фишерлэн кыллюкамаз пыризы кылъёс *araka, kagas, kart, pialah, tuschak*. Й. Фишер бичам материал

- а) уйпал удмуртъёслэсь
- б) лымшор удмуртъёслэсь.

10. П. С. Палласлэн кыллюкамаз *Коедши* кыл сётэмын. Т. И. Тепляшиналэн валэктэмезъя, *oe* но *ди* сочетаниосын возматэмын удмурт кылысь специфической куараос, нош пумысьтыз *и* куара сётэмын эуч кылын орфография вылэ пыкискыса (ш согласной бере гожтиське и буква). Удмурт кылын та кыл луэ:

- а) кӧжы
- б) кыче
- в) качы
- г) кучо

11. П. С. Палласлэн кыллюкамаз **Овца** *Иши* сётэмын. Кыл пумысь **и** букваез Т. И. Тепляшина валэктэ опечатка луэ шуыса. Со интые луыны кулэ вал **ъ** яке **ь** буква. Нош кылпумысь *ж* куараез **ш** букваен эуч адямиос возматэмын быгатйзы, малы ке шуоно, кыл пумысь жингырес куара лябгес кылйське. Кызы валэктисалды, малы кыл кутсконын **и** буква гожтэмын?

12. П. С. Палласлэн кыллюкамаз **Бык** *Ошь* сётэмын. Кызы валэктисалды, малы кыл пумын сылэ **ъ** буква, мае со возматэ?

Мадиськонъёс

Мадиськонъёсын ватйськемын нимъёс. Та
мадиськонъёсысь нимъёсты шедьтоды вылй чурись.

1. Кылйське сэргысь куара.
Мар таёе та тамаша?
Кин выре туж маскара?
Ватскемын отын ...
2. Тулысэд вуэ тани
Шумпотэ солы ...
Жечыран но вань ини
Жечыра отын ...
3. Нылашмы ни ботыра,
Трос мае ни со вера.
Паймымон поттэ куара,
Нош нимыз солэн ...

Нимъёс ватйськемын кылъёс вискин яке мукет сямен
вераса, нимлэн нырысетй слогез кыллэн пумаэ, нош
нимлэн кыкетй слогез кыллэн кутсконаэ.

4. Пöзтьйськом ми картошка, –
Тятялы шуэ ...
Картошка, пе, туж ческыт.
Нылызлы вазе тятя.
5. Пичи пилы мар луиз?
Машина, пе, тйяськиз.
Пияшмы кема бöрдйз,
Куараез эсьма небзиз.
6. Вазисько лякыт пияшлы:
- Кытчы сыёе дыртйськод?

- Бызисько, пе, кампетлы,
Басьтытэк ведь, пе, кылёд.
7. Кутыса корзинаез
Вамыштйз тэле нылаш:
Бичало, пе, губиез,
Апае пыжоз беляш.
Кызы нимыз нылашлэн
Но солэн апаезлэн?

Мадиськонъёсын ватйськем ние яке выль буква
ватсано яке нимлэсь букваоссэ воштоно:

8. Нимыз нылашлэн луисько,
Нош азам ватсады ке куара,
Пияшез мон соку возматом.
9. П куараен пияшез возматом,
М куараен нылашез возматом.
10. Д но Т букваосын
Кык пишъёс ми луиськом.
Воштйськод ке тон М-зэ,
Артэ сылйсь букваен
Паймымон луэ зэмзэ:
Нылъёслы пөрмытскиськом.

Мадиськонъёсын слогез тодоно но слогёсты ватсаса
ним пөрмытоно.

11. Кылпыры луэ слоге.
Верамзэ тон кинлэсь ке
Пусйыны куткод сое.
Нимвоштос нош бер слоге,
Только со небзем маке.
12. Нырысез туж тунсыко,
Пуштроез пөртэм пумо:

Со дырез но возьматэ,
Їошалэз но адзытэ,
Ёзвыин но кутйське,
Визь кылын но адзйське.
Нош ватсад ке тон, эше,
Тятялэсь оглюкетсэ,
Пөрмытод соку тон ним,
Берызтэк луоз лыдним.

13. Нырысетй люкетэ
Инбамын мынам луэ.
Нош кыкетй люкетэ
Кылпыры кылын луэ.
Нырысетй люкетысь
Воштйды букваоссэ,
Нылашлэн соку нимыз
Быдэсак воштоз ассэ.

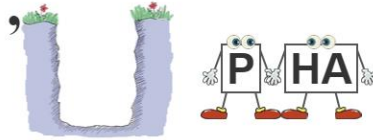
14. *Вакчи*-лэн антонимез
Нырысез слоге луэ,
Со вёзы нимвоштосэз
Ватсаны эшшо кулэ.
Быдэсыз луэ пияш ним,
Тунсыко сыће со ним:
Грек кылысь, пе, со вуэм,
«дунне» шуэм, пе, луэ.

Нимъёсын ребусъёс

Ребусъёс жуч кылъёсты кутыса лэсьтэмын.

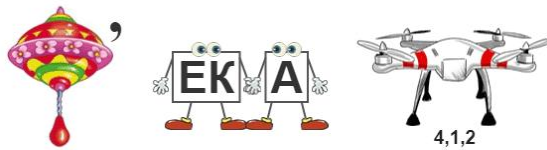
Образец:

я-ма + р и на

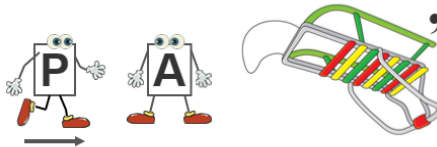


Суред азын пунктэм запятой возматэ та кылысь нырысетйй
буквазэ куштоно. Луэ *ма*, собере та слог вёзы ватсано *р и*
на. Ребусын ватскем ним луиз Марина.

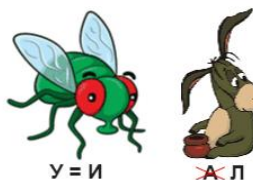
Ребус 1.



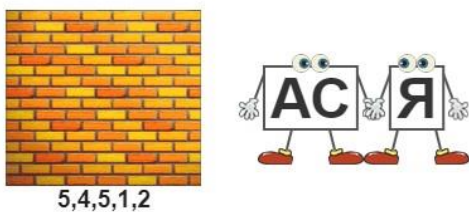
Ребус 2.



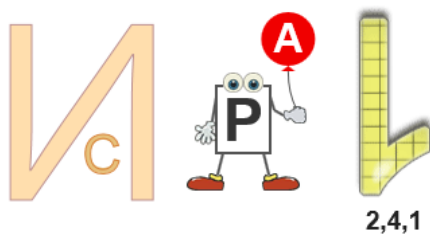
Ребус 3.



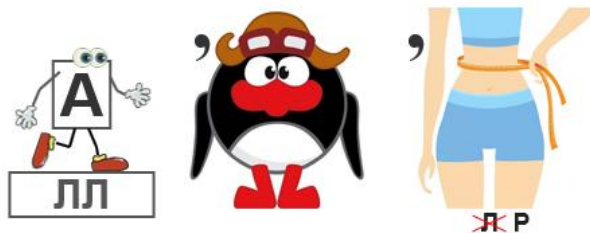
Ребус 4.



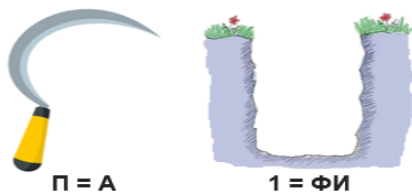
Ребус 5.



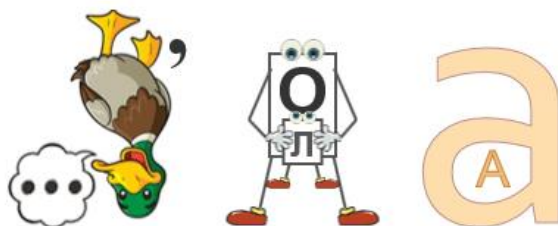
Ребус 6.



Ребус 7.



Ребус 8.



Ребус 9.



Ребус 10.



Аспöртэмлыко текстъёс

Малы та текстъёс аспöртэмлыко луо? Вералэ со аспöртэмлыкъёсты.

1. Пересь Катерна

Кин пересь Катернаез уг тоды? Кин со доры кенеш юаны уг ветлы?

Ваньзэ Катерна лйятэ, кин со доры лыктэ, ваньзэ буйгатыса дораз ыстэ.

Пиез но солэн ачиз кадь ик. Миколай кадь визьмоез котырын нокин но öвöл: ялам книга, газет лыдзе, калыкез люкаса, соосын уйбыт-уйбыт вераське. Та туалэ улон-вылонъёс сярись но тужу но калыкез индылэ...

Кудйз сое коммунист но шуиллям, лэся...

2. Выль чудо лэсьтйсь

Бадзым Иньмарлы веральям:

- Музьем вылысь адями лыктйз. Туж чаль (жог) тонэ адзыны турттэ.

- Эте сое татчы! – шуэм Иньмар.

Музьем вылэ выль чудо (паймоно кадь ужъёсыз) лэсьтйсь мурт кылдйз шуса, верам адями.

- Оломае но кылод ултозь-вылтозь, - шуэм Иньмар, - ма мон музьем вылэ чудо лэсьтыны нэкине но эй ысьям вал ук! Оло, сэбре киньке ас мылкыдэныз кошкиз шат? Вае али, эте татчы мон доры ваньзэ святойёсыз.

3. Милям гуртмы шур-дорысен кык иськем-улсын. Шур-сьöрын муёо нюр. Со нюр толалтэ кынме-но, отй сюрес каро – дöдыен ветло. Шурын вань чипей-но, чабак-но, юш-но. Тулыс отын чорыгасьёс ялам чорыгало; кудыз чорыгаса кöлэ-но отын. Чорыгасьёслы кутдыр нюрын пöртмаське.

Огпол кык адыми сюрес-кузя куноысь берто вылэм. Азыпалазы адзильлям нюрысь потысь кечпиэз; со кечпи потэ-пе нюрысь бöксыса. Матэ вуильлям-но, дугдильлям. Одйгез дöдыысьтыз потэм; собере мынэм кечпиэз кутыны; кечпи сётскем солы. Кiaz басьтэм-но, дöдыаз понэм. Соку лымы тырос вылымтэ-на. Я, кечпи кыльпе пе дöдыаз – уг квареты. Öжытак мынильлям-но – туж кышкальлям: со кечпи бадзым така луэм. Ма верало соос, озы-ик-пе вера пычкылэ соосыз. Уката кышкальлям-но со таказэ дöдыысьтызы мырдэм куштйльлям; соз куштыса, кошкиллям туж сэрыт, берпалзэс учкытэк.

Текстьёс басьтэмын

Сюрес вожын: Веросьёсын бичет (1919–1935) / Азыкылзэ гожтйз, люказ, радяз но валэктоньёс сётйз С. Т. Арекеева. – Ижкар: «Удмурт университет» книгапоттонни, 2010. – 468 б.

Верещагин Г. Е. Руководство к изучению вотского языка // Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. – Кн.1.: Труды по языкознанию. – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2002. – 201 с.

ВАЛЭКТОНЬЁС

Тест

1. б	2. г	3. в	4. г	5. в
6. г	7. а	8. а	9. б	10. а

11. Ёуч кылын кыл кутсконын *ы* куара уг кутйськы, соин ик удмурт *ы* куара ёуч кылын сётэмын *и* букваен.

12. Ёуч кылын гождьясконын воштйськонъёс ортчемлэсь азьло (1917–1918 аръёсы) кыллэн пумаз чурит согласной бере одно ик пуктйське вал **ъ**.

Мадиськонъёс

1. Маши; 2. Тани, Вани; 3. Вера; 4. Катя; 5. Пети; 6. Коля; 7. Зина, Эля; 8. Оля, Коля; 9. Паша, Маша; 10. Дима, Тима, Дина, Тина; 11. Пети; 12. Витя - вить; 13. Инна, Нина; 14. Кузьма.

Нимъёсын ребусъёс

1. Александр; 2. Карина; 3. Михаил; 4. Анастасия; 5. Виссарион; 6. Аполлинария; 7. Серафима; 8. Ярослава; 9. Вячеслав; 10. Пелагея.

Аспöртэмлыко текстъёс

1. «Пересь Катерна» гожтэмын 1924-тй арын. Текстын кутэмын вашкала вакытэ кутйськись нимъёс: *Катерна* но *Миколай*. Туала вакытэ со луысал *Катя* но *Коля*. Вань лексема *коммунист*, кудйз удмурт кылэ пырыз революция

бере. Со сяна, текстэ пырем диалектной *ялам* кыл. Веросэз гожтйз Кузубай Герд («Сюрес вожын» книгаысь)

2. «Выль чудо лэсьтйсь» гожтэмын 1920-тй арын. Потэм «Гудыри» газетын. Вашкала орфография кутэмын: *веральям*. Текстын лымшор диалектын кутйськись формаос: *Иньмарлы, киньке, нэкине*. Диалектной кыльёсын валамон мед луоз шуыса кык вариантэн гожтэмын *чаль* но *жсог*. Валэктэмын *чудо* кыл. Веросэз гожтэм Шадра Сидор. («Сюрес вожын» книгаысь).

3. Текст гожтэмын 1924-тй арын. Текстын нимберьёс но кылпырыос гожтэмын дефисэн. Вашкала орфография адзыны луэ *адзильлям, вуильлям-но, дугдйльлям, кыльле, мынйльлям-но, кышкальлям-но, куштйльлям* кыльёсысь. *Соз, кечтиэз* кыльёс туалала орфография гожтйсько *е* букваен (*сое, кечтиез*). Диалектной текстлы матын. Текстэз гожтэм Г. Е. Верещагин.

ВАТСЭТЬЁС. ПРИЛОЖЕНИЯ

Валей Кельмакович Кельмаков (1942–2023)



В. К. Кельмаков огъя но финн-угор кылтодонъя кафедраын. 2023 ар.
Туспуктэмез: Г.Н. Шушакова

Нырысетий но Кыкетий Камчатской экспедициослэн маршрутёссы



← Первая Камчатская экспедиция
1725—1730 гг.

Вторая Камчатская экспедиция
1733—1743 гг.:

Даниель Готлиб Мессершмидт (1685–1735)



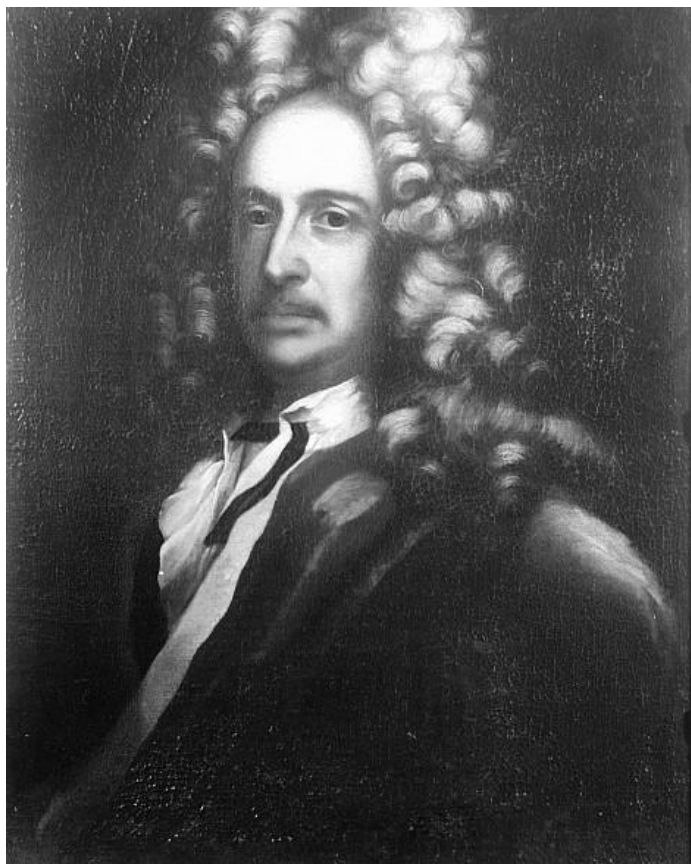
Филипп Иоганн фон Страленберг (1676–1747)



Герхард Фридрих Миллер (1705–1783)



Йоганн Эберхард Фишер (1697–1771)



Петер Симон Паллас (1767–1810)



Сведения об авторах

Арекеева Светлана Тимофеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры удмуртской литературы и литератур народов России ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».



Ефремов Дмитрий Анатольевич, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой журналистики ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

Ившин Леонид Михайлович, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра УрОРАН.



Карпова Людмила Леонидовна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра УрОРАН.

Кириллова Людмила Евгеньевна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра УрОРАН.





Максимов Сергей Анатольевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра УрОРАН.

Самарова Мира Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и финно-угорского языкознания ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».



Стрелкова Ольга Борисовна кандидат филологических наук, заведующая кафедрой общего и финно-угорского языкознания ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».



Шкляев Александр Григорьевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».



ОПИСАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ ИЗДАНИЯ:

Электронное издание имеет интерактивное содержание, позволяющее переходить к тексту по щелчку компьютерной мыши.

МИНИМАЛЬНЫЕ СИСТЕМНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ:

Минимальные системные требования: Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; Windows XP/7/8 и выше; 8х CDROM; разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf.

СВЕДЕНИЯ О ЛИЦАХ, ОСУЩЕСТВЛЯВШИХ ТЕХНИЧЕСКУЮ ОБРАБОТКУ И ПОДГОТОВКУ МАТЕРИАЛОВ:

Оформление электронного издания : Издательский центр
«Удмуртский университет».

Компьютерная верстка: М.А. Самарова

Авторская редакция.

Подписано к использованию 06.11.2024

Объем электронного издания 2 Мб

Издательский центр «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б, каб. 021

Тел. : +7(3412)916-364 E-mail: editorial@udsu.ru
